



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Стратегии перевода отклонений от литературной нормы в  
художественных текстах (на материале переводов британской прозы  
XX века)**

**Выпускная квалификационная работа по направлению**

**45.03.02 Лингвистика**

**Направленность программы бакалавриата**

**«Перевод и переводоведение»**

**Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:

84 % авторского текста

Работа рекоменд. к защите  
рекомендована/не рекомендована

«16» июня 2023 г.

зав. кафедрой английской филологии  
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил:

студент группы ОФ-403-074-4-1

Пережогин Егор Дмитриевич

Научный руководитель:

преподаватель

Солоницына Анастасия Сергеевна

Челябинск  
2023 год

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |    |
|--|----|
| <b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....  | 3  |
| <b>ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ОТКЛОНЕНИЙ ОТ ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ</b> .....   | 8  |
| 1.1 Понятия «художественный текст» и «художественный перевод» .....  | 8  |
| 1.2 Понятия «литературная норма» и «отклонение от литературной нормы» .....  | 12 |
| 1.3 Отклонения от литературной нормы, как разновидность реалий; понятие «реалия» .....   | 20 |
| 1.4 Способы и приемы передачи реалий .....   | 26 |
| <b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I</b> .....   | 35 |
| <b>ГЛАВА II. АНАЛИЗ МЕТОДОВ ПЕРЕВОДА ОТКЛОНЕНИЙ ОТ ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ И УСПЕШНОСТИ ВЫПОЛНЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ЗАДАНИЯ</b> ..... | 37 |
| 2.1 Анализ методов перевода отклонений от литературной нормы на примерах переводов пьесы «Пигмалион» .....                       | 37 |
| 2.2 Анализ успешности выполнения коммуникативного задания при переводе пьесы «Пигмалион» на русский язык .....                   | 69 |
| <b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II</b> .....  | 74 |
| <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....  | 76 |
| <b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ</b> .....  | 79 |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ</b> .....  | 82 |

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена исследованию стратегий перевода отклонений от литературной нормы в художественных текстах (на материале британской прозы XX века).

Традиционно, перевод отклонений от литературной нормы в художественных текстах вызывал особенную сложность для переводчика. Порой в самих отклонениях заключается прагматическая информация, которую нельзя упустить при выполнении перевода. В связи с этим переводчик должен избрать ту или иную стратегию для перевода отклонений от литературной нормы.

Поиск подходящих стратегий для наиболее точной передачи образности и эмоциональной окрашенности намеренных отклонений от литературной нормы в художественных текстах ведется непрерывно в среде переводчиков художественных текстов и является значимым для перевода не нормированной лексики в целом.

В данной работе исследуются способы перевода отклонений от литературной нормы на примерах оригинальной пьесы «Пигмалион» Джорджа Бернарда Шоу и трех ее переводов на русский язык.

**Актуальность** данного исследования состоит в необходимости изучения существующих методов перевода отклонений от литературной нормы, на примерах перевода английской художественной прозы на русский язык, в связи с существующими проблемами передачи реалий (в случае с данным исследованием – отклонений от литературной нормы) в переводе художественных текстов.

**Объектом исследования** является перевод художественных текстов.

**Предметом исследования** выступает перевод отклонений от литературной нормы в художественных текстах.

**Цель** настоящего исследования состоит в изучении и анализе стратегий для перевода отклонений от литературной нормы в художественных текстах на примере перевода британской художественной прозы на русский язык, а также их способность выполнения коммуникативного задания.

**Задачами** в данном исследовании являются:

- 1) изучение понятий «художественный текст» и «художественный перевод», их особенности;
- 2) изучение и сопоставление понятий «литературная норма» и «отклонение от литературной нормы»;
- 3) изучение отклонений от литературной нормы, как разновидности реалий;
- 4) анализ задействованных приемов перевода отклонений от литературной нормы на примерах перевода оригинальной пьесы «Пигмалион» на русский язык и анализ читательских рецензий на оригинальную пьесу «Пигмалион», а также на ее переводы Е. Д. Калашниковой; Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой; В. О. Бабковым;
- 5) определение успешности передачи авторской интенции и выполнения переводчиками коммуникативного задания на основе анализа читательских рецензий.

В процессе данного исследования были задействованы следующие **методы**: 1) сравнительно-сопоставительный анализ; 2) метод сплошной выборки; 3) метод математической обработки.

**Теоретическую базу** настоящего исследования составили труды следующих ученых: С. Флорина и С. Влахова, А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, В.С. Виноградова и других ученых в области письменного перевода в целом и художественной литературы в частности.

**Материал исследования** представляет собой оригинальную пьесу «Пигмалион» Джорджа Бернарда Шоу (1912 год), перевод пьесы «Пигмалион» Е. Д. Калашниковой (1946 год); перевод пьесы «Пигмалион» Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год); перевод пьесы «Пигмалион» В. О. Бабкова (2021 год); отзывы читателей на оригинальную пьесу, а также на приведенные выше переводы.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что результаты данной работы могут послужить вкладом в теорию перевода и практики перевода художественных текстов.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы при разработке курса теории перевода и методологических пособий по художественному переводу.

**Новизна** исследования заключается в том, что данная работа является одним из первых изучений возможных стратегий перевода ненормированной лексики в переводе пьесы «Пигмалион» на русский язык.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. При переводе отклонений от литературной нормы переводчики чаще всего используют методы приблизительного и контекстуального перевода.

2. Иногда, для сохранения образности и полноты передачи реалии, переводчик использует метод создания семантического неологизма.

3. Самыми редко используемыми приемами при переводе отклонений от литературной нормы являются методы освоения, транскрипции, создания семантического неологизма, описания.

**Структура работы** состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованных источников, приложения. Во введении изложены актуальность темы исследования, его объект и предмет, цель, задачи исследования и методы, теоретическая база, материал исследования, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе данной исследовательской работы рассматриваются: понятия «художественный текст» и «художественный перевод» и его особенности; и отклонение от литературной нормы, как разновидность реалий, понятие «реалия», ее классификации; способы передачи реалий и их классификация.

Вторая глава состоит из примеров и анализа используемых переводчиками методов перевода отклонений от литературной нормы с английского языка на русский (на примерах перевода пьесы «Пигмалион» Джорджа Бернарда Шоу), а также анализа и сопоставления читательских отзывов на оригинальную пьесу и приведенных в данной работе 3 переводов.

В заключении представлены результаты, полученные в ходе исследования.

Список использованной литературы насчитывает 31 публикацию.

# ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ОТКЛОНЕНИЙ ОТ ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ

## 1.1 Понятия «художественный текст» и «художественный перевод»

Для определения стратегий перевода отклонений от литературной нормы в рамках перевода художественного текста, для начала необходимо установить, что представляют собой художественный текст и художественный перевод, какой спецификой они обладают.

Понятие «художественный текст» является широко трактуемым и, в зависимости от исследующего его раздела лингвистики, выражает разные его аспекты.

Например, с точки зрения психолингвистики, под художественным текстом понимают «личностную авторскую интерпретацию действительности» [24, с. 55].

Ученые, изучающие художественный текст с позиции теории коммуникации считают, что это выражение авторского смысла с помощью языковых инструментов наряду с остальными текстовыми субъективными характеристиками [2, с. 120]. Таким образом, художественный текст будет являться способом чувственно-понятийного постижения мира, вызванного внутренним состоянием автора и оформленным в виде речевого высказывания [17, с. 15].

С точки зрения переводоведения, ссылаясь на слова И.С. Алексеевой, художественным текст представляет собой особый авторский текст, специализирующийся на передаче эстетической информации. [3, с. 110]

Опираясь на все вышеописанные трактовки термина, художественный текст можно определить, как произведение, созданное автором для выражения собственного мировоззрения и эгоцентрических способов постижения мира, оказывающее эмоционально-эстетическое воздействие на реципиента.

Источником художественного текста всегда выступает автор-индивидуум, который выражает свою точку зрения, ориентируясь на жанровые ограничения, в рамках которых он создает произведение. Автор художественного текста не только создает его для читателя, но и для себя, так как данный вид произведения является способом самовыражения. Реципиентом художественного произведения может быть любой отдельно взятый человек, или общество в целом.

Главной характеристикой художественного текста является его способность вызывать определенные чувства, эмоции у реципиента, то есть его эмоционально-эстетическая функция. Для этого автор использует множество различных стилистических приемов, известных в художественной литературе. Нести эмоционально-эстетическое воздействие может любой компонент художественного текста – от самой структуры построения предложений и текста в целом, до его лексической наполненности.

Для передачи художественного текста с одного языка на другой применяется особый вид письменного перевода – художественный перевод.

Художественный перевод – один из основных видов письменного перевода, главная задача которого заключается в создании на языке перевода речевого произведения, которое способно оказать «адекватное

художественно-эстетическое воздействие на читателя, на язык которого переведено художественное произведение». [1, с. 6]

Перевод художественного произведения – очень сложный и трудоемкий процесс. Для его успешного выполнения переводчик должен обладать необходимыми качествами, например: иметь богатые фоновые знания о культуре, народе и стране автора оригинала; особенности временной эпохи, в которой происходят события произведения; особенности национального языка автора; а также переводчик должен уметь распознавать и знать особенности литературного стиля в переводе, такие как: применение стилистических приемов и тропов, сохранение образности и выразительности текста, умение распознавать подтекст книги, сохранение авторского стиля изложения.

Для художественного переводчика, как и письменного переводчика в целом – важной составляющей работы является формулирование и выполнение коммуникативного задания [4, с. 155-156]. При художественном переводе таким заданием является передача авторского стиля и передача прагматики текста таким образом, чтобы эмоционально-эстетическое влияние, которое получает реципиент перевода было схожим с эмоционально-эстетическим влиянием, получаемым реципиентом оригинала.

При работе с художественным переводом переводчик сталкивается с проблемами, которые можно разделить на четыре основных вида:

Непереводимость или труднопереводимость отдельных лексических единиц текста (или выражений) оригинала.

Часто в художественных текстах встречаются лексемы (или выражения), которые присущи к культуре отдельно взятого народа. Они являются, или когда-то являлись, материальными предметами или же понятиями, относящимися к определенной культуре – такие единицы называются реалиями. Сложность перевода данных единиц заключается в их локальности – тех вещей и понятий, которые есть в культуре и языке одного народа, может не быть в языке и культуре другого народа. Для перевода таких единиц переводчику приходится использовать определенные методы и стратегии перевода.

### Влияние личности переводчика на перевод

Главная цель художественного перевода – передача замысла автора из оригинального произведения и его отображение на переводе данного произведения. Для достижения данной цели переводчик должен «пропустить» книгу через себя; то есть «переводчик излагает на бумаге свое видение, понимание художественного текста». [24, с. 69] Поэтому зачастую уровень профессионализма, мировоззрение и объем фоновых знаний переводчика влияют на итоговый результат перевода.

### Перевод игры слов

Игра слов часто – атрибут художественных текстов вне зависимости от времени их написания или же месте их происхождения. Игра слов несет в себе юмористический и иронический характер, для переводчика представляет особую сложность передача данной характеристики. Переводчику приходится либо компенсировать шутку на языке перевода, либо ее опустить.

Временные и культурные различия между автором произведения и переводчиком

Переводчик должен принимать во внимание возможные культурные различия, сталкиваясь с произведением из другой эпохи или автор которого является носителем другой культуры. Обогащая свои фоновые знания, переводчик сможет с более высокой точностью передать смысл произведения, не исказив при этом нужную информацию.

## 1.2 Понятия «литературная норма» и «отклонение от литературной нормы»

Для обоснования понятия «отклонение от литературной нормы», рассматриваемого в рамках данного исследования, для начала необходимо определить, что такое «литературная норма».

Литературная норма представляет собой общность всех правил употребления слов, их произношения, правописания, изменения, сочетания и построения предложений [14, с. 7]. Данная норма является связующей нитью, пронизывающей все уровни и единицы языка. Литературные нормы зависят от исторического периода развития языка и изменяются с периодом времени. Нормы, как и естественный язык в целом, создаются не одним автором, а целым обществом, в данном случае, наиболее образованным слоем общества [14, с. 7]. Процесс образования литературной нормы можно описать следующим образом: сначала, из одновременно существующих в языке вариантов использования конкретных языковых единиц, через некоторое время избирается один, наиболее употребительный в речи наиболее образованного слоя общества, вариант использования данной языковой единицы; данный вариант принимается за «эталонный» и используется в художественной литературе, а затем и кодифицируется – то

есть заносится в словари и справочники, после чего становится обязательной [14, с. 8].

Основными источниками литературных норм можно назвать следующие [14, с. 8]:

1. Классическая художественная литература.
2. Средства массовой информации.
3. Устная и письменная речь представителей интеллигенции.
4. Данные опросов населения, лингвистические исследования.

Литературная норма никогда не остается неизменной – с приходом в язык новых вариантов употребления тех или иных языковых единиц нередко происходит ее изменение.

Источниками изменений литературной нормы являются:

1. Разговорная речь.
2. Жаргоны.
3. Диалекты и местные говоры, просторечия.
4. Другие языки.

Изменения литературных норм могут касаться не только отдельно взятых языковых единиц, но и целых языковых уровней в частности [9, с. 250].

Отклонение от литературной нормы, в свою очередь, является нарушением общепринятой и общеупотребимой литературной нормы.

Данные нарушения могут возникать на любом языковом уровне и с любыми языковыми единицами. Отклонения от литературной нормы могут быть намеренными (например, если автор художественного произведения хочет подчеркнуть неграмотность героя или если использование данного приема необходимо для оказания эмоционального воздействия на читателя) и ненамеренными (например, вследствие неграмотности того или иного человека).

В связи со своим разнообразием, отклонения от литературной нормы рассматриваются в виде классификации, созданной С. Влаховым и С. Флориным. Опираясь на данную классификацию, отклонения от литературной нормы можно представить так:

- I. Коллективные отклонения от литературной нормы
  1. Просторечия.
  2. Диалекты.
  3. Жаргоны.
  4. Арго.
  5. Сленг.
  6. Профессиональные языки.
- II. Индивидуальные отклонения от литературной нормы
  1. Вольности устной речи.
  2. Детский язык.
  3. Ломаная речь.
  4. Дефекты речи.
  5. Ошибки в произношении и правописании.

Коллективные отклонения от литературной нормы

Коллективные отклонения обусловлены их частой встречаемостью, распространенностью среди определенных слоев общества, и, соответственно, их создателем является социальная группа в целом.

## 1. Просторечия

Просторечие является разновидностью общенародного языка, представляющее собой ненормативную, разговорную речь, понятную для всем носителем конкретного языка. Просторечия возникают на всех уровнях языка, например в области фонетики (произношения слов, ударение); морфологии (словоизменение и словообразование) и так далее. Возникновение просторечия связано с формированием национального языка и представляет собой речь необразованного человека, не знакомого или игнорирующего правила и нормы использования общеупотребимого языка. В художественной литературе автор может использовать просторечия для придания предмету грубой характеристики или для выделения уровня образованности, особенности поведения и манеры общения персонажей.

## 2. Диалекты

Диалектом является замкнутая языковая система, служащая средством общения для людей, проживающих на определённой территории. За пределами данной территории диалект может быть либо слабо понятен, либо непонятен совсем. Диалект является полноценной системой речевого общения, поэтому в нем функционирует своя лексика и грамматика. Диалектную лексику называют «диалектизмами». Диалектизмами являются слова, речевые обороты, грамматические особенности построения предложений или особенности в произношении, присущие жителям той или иной местности.

Следуя классификации по Д.Э. Розенталю [23, с. 88], диалектизмы делятся на следующие категории:

- фонетические диалектизмы;
- грамматические диалектизмы;
- лексические диалектизмы;
- фразеологические диалектизмы,
- словообразовательные диалектизмы;
- семантические диалектизмы;
- этнографические диалектизмы.

#### I. Фонетические диалектизмы

Данный вид диалектизмов отображают особенности в произношении отдельных слов или фраз у жителей конкретного региона. Например, ассимиляция согласных звуков или выпадение гласных.

#### II. Грамматические диалектизмы

Грамматические диалектизмы отражают особенности связи слов в предложении и их форме внутри высказывания. Например, использование видо-временных форм глаголов, чисел имен существительных или построение членов предложения не соблюдая установленные правила языка.

#### III. Лексические диалектизмы

Данный тип диалектизмов представляет из себя слова, которые известны только носителям диалекта и которые не имеют словообразовательных и фонетических вариантов за его пределами.

Диалектизмы этого типа называют тождественные предметы и понятия и имеют эквиваленты в нормированном языке.

#### IV. Фразеологические диалектизмы

Диалектизмы, состоящие из устойчивых словосочетаний и фразеологических единиц, присущих жителям конкретного региона. Таковыми могут являться пословицы и поговорки, не зафиксированные в словарях.

#### V. Словообразовательные диалектизмы

Как и грамматические диалектизмы, словообразовательные диалектизмы отражают грамматические особенности построения слова. Например, слова, обретшие аффиксы или образовавшиеся методом агглютинации.

#### VI. Семантические диалектизмы

Данные диалектизмы представляют собой диалектные значения общеупотребимых слов. Например, употребление слова нормированного языка в особом значении, которое несвойственно для этого самого слова.

#### VII. Этнографические диалектизмы

Этнографические диалектизмы представляют собой слова, которые называют понятия и предметы, известные только жителям конкретной местности.

### 3. Жаргоны

Жаргон представляет собой коллективное отклонение от литературной нормы, отличающийся от общеупотребимого языка наличием специальных лексических единиц, оборотов и словообразовательных средств, создаваемый в границах одной социальной группы и понятный только ей [16].

#### 4. Арго

Арго принято называть одну из разновидностей диалектной лексики, присущей определенной социальной группе и использующей специальную или общеупотребимую лексику особым образом [16].

#### 5. Сленг

Сленгом является неформальная лексика или используемые в новом значении слова, распространенные в разговорной речи, но не допустимые в официальной письменной форме.

#### 6. Профессиональные языки

Профессиональный язык представляет собой особую разновидность языка, средства которого используются строго в определенной сфере человеческой деятельности.

#### Индивидуальные отклонения от литературной нормы

Индивидуальные отклонения, следуя из названия, возникают у конкретных людей и обусловлены манерой общения, особенностью строения речевого аппарата или степени образованности.

#### 1. Вольности устной речи

Данный вид индивидуальных отклонений от нормы выражается в основном на уровне лексических единиц - сюда относятся использование каламбуров, авторских окказионализмов, намеренное нарушение сочетаемости слов, а также нарушение грамматической сочетаемости [12, с. 78].

## 2. Детский язык

В случае с детским языком отклонения обусловлены возрастом человека, пользующегося языком. Зачастую в раннем возрасте ребенок не знает всех синтагматических и парадигмальных связей языка и некорректно использует его единицы.

## 3. Ломаная речь

Ломаная речь является искаженной речью иностранца, говорящего не на родном языке.

## 4. Дефекты речи

Особенность произношения тех или иных слов, звуков, связанная с особенностью строения речевого аппарата автора. В данную категорию попадают: картавость, косноязычие, заикания, шепелявость и так далее.

В художественных произведениях авторы зачастую используют отклонения от литературной нормы в виде основного языкового средства произведения (например, если в произведении значимая роль отводится обществу, пренебрегающему литературные нормы); как речевые характеристики отдельных персонажей и как вкрапления для добавления красочности и эмоциональности.

### 1.3 Отклонения от литературной нормы, как разновидность реалий; понятие «реалия»

Отклонения от литературной нормы, встречающиеся в практике художественного перевода, являются одной из главных разновидностей реалий – своеобразной безэквивалентной лексики, которой переводчик должен уделять пристальное внимание. Являясь частью от целого понятия «реалия» и функционируя под этим понятием, для более детального разбора отклонений от литературной нормы необходимо исследовать понятие «реалия», ее классификацию, а также способы передачи с одного языка на другой.

«Реалия» как понятие не зафиксировано в переводческих словарях терминов, каждый лингвист трактует по-разному свое понимание данного феномена.

Г. В. Чернов считает, что реалия – это «безэквивалентная лексика» [28, с. 223-224], а А. Е. Супрун в своих работах рассматривает ее как «экзотическую лексику» [26, с. 50-54].

Лингвист М. Л. Вайсбуд подходит к понятию «реалия» со страноведческой точки зрения и считает, что реалия – это «события общественной и культурной жизни страны, общественные организации и учреждения, обычаи и традиции, предметы обихода, имена исторических личностей и т. д., а также множество разрозненных фактов, не поддающихся классификации» [10, с. 98].

Л. Н. Соболев трактует понятие «реалия», как некую бытовую и национально окрашенную специфическую лексику, не имеющую эквивалентов [25, с. 281].

Л. С. Бархударов поясняет, что реалия – это слова, референтами которых выступают различные предметы, понятия либо ситуации, которых нет в культуре и практике носителей другого языка [6, с. 95].

А. Федоров относится с критикой к высказыванию Л. С. Бархударова и уточняет, что «реалиями» являются не сами слова, а их референты и предлагает скорее использовать термин «слова-реалии» [27, с. 175]. Такому же мнению придерживается и ученый В. Г. Гак.

Как утверждают С. Влахов и С. Флорин, реалия – это материальная вещь, существующая сейчас или существовавшая когда-то ранее; «предметы материальной культуры». [12, с. 7] Реалиями называются слова и выражения, которые обозначают эти самые предметы, а также устойчивые сочетания и выражения, содержащие в себе данные слова.

В переводоведении нет четкой границы между употреблением слова «реалия» как для слова, обозначающего предмет, и самого предмета. Однако реалия-предмет чаще всего не укладывается в рамки реалии-слова, поэтому зачастую разграничивают эти два понятия: реалия-слово и ее референт. В переводоведении зачастую используют трактовку «реалии» в качестве реалии-слова, а не ее обозначаемым.

В связи с разным подходом ученых к пониманию «реалии», существует несколько классификаций. В данной работе разобраны основные и наиболее используемые классификации реалий. Текущее

исследование выполнено на базе классификации реалий, предложенной С. Флориным и С. Влаховым [12, с. 47-65].

В классификации, разработанной С. Флориным и С. Влаховым реалии имеют 3 деления: предметное, местное и временное.

Предметное деление:

I) Географические реалии

- 1) Названия объектов физической географии, метеорологии
- 2) Названия географических объектов, связанных с

человеческой деятельностью

- 3) Названия флоры и фауны

II) Этнографические реалии

- 1) Быт

- а) Пища, напитки
- б) Одежда
- в) Жилье, фурнитура, посуда
- г) Транспорт
- д) Другие

- 2) Труд

- а) Люди труда
- б) Орудия труда
- в) Организация труда

- 3) Искусство и культура

- а) Музыка и танцы
- б) Музыкальные инструменты
- в) Фольклор
- г) Театр
- д) Другие виды искусств и их предметы

- е) Исполнители
  - ж) Обычаи и ритуалы
  - з) Праздники, игры
  - и) Мифология
  - к) Культы
  - л) Календарь
- 4) Этнические объекты
- а) Этнонимы
  - б) Клички
  - в) Названия лиц по месту жительства
- 5) Меры и деньги
- а) Единицы мер
  - б) Денежные единицы

III) Общественно-политические реалии

- 1) Административно-территориальное устройство
- а) Административно-территориальные единицы
  - б) Населенные пункты
  - в) Части населенных пунктов
- 2) Органы и носители власти
- а) Органы власти
  - б) Носители власти
- 3) Общественно-политическая жизнь
- а) Политические организации и их деятели
  - б) Патриотические и общественные движения
  - в) Социальные явления и движения
  - г) Регалии
  - д) Учреждения
  - е) Учебные заведения и культурные учреждения
  - ж) Сословия и касты

- з) Сословные знаки и символы
- 4) Военные реалии
  - а) Подразделения
  - б) Оружие
  - в) Амуниция и обмундирование
  - г) Военнослужащие

Местное деление:

I) В плоскости одного языка

1) Свои реалии (представляют собой исконные слова конкретного языка)

а) Национальные реалии (обозначают предметы, которые принадлежат конкретному народу и являются чуждыми за пределами данной страны)

б) Локальные реалии (данные реалии принадлежат диалекту либо говору определенной социальной группы)

в) Микролокальные реалии (являются реалиями, встречающимися только в границах одного населенного пункта)

2) Чужие реалии (ими являются заимствованные или транскрибируемые реалии, пришедшие из другого языка)

а) Интернациональные (реалии, которые вошли в обиход во многих языках и сохраняют изначальный национальный колорит)

б) Региональные (те реалии, которые распространились на другие народы, не утратив при этом обозначаемый объект)

II) В плоскости пары языков

1) Внешние реалии (реалии, которые являются чужими для выбранной языковой пары)

2) Внутренние реалии (реалии, принадлежащие одному языку и чужие для второго)

Временное деление

- I) Современные
- II) Исторические
  - 1) Знакомые реалии (реалии, отмеченные в словарях)
  - 2) Незнакомые реалии (реалии, не отмеченные в словарях)

Ученый Б.И. Репин группирует реалии по определенным предметным областям [20, с. 87-98]. Разработанная им классификация имеет следующий вид:

- I) Бытовые реалии
  - 1) Жильё, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры, песни; названия музыкальных инструментов
- II) Этнографические
  - 1) Названия родов и племён
- III) Мифологические реалии
  - 1) Злые духи
  - 2) Клич
- IV) Религиозные реалии
- V) Ономастика

Лингвист А. А. Реформатский, в свою очередь, группирует реалии по предметно-языковому принципу [21, с. 17]. Его классификация выглядит следующим образом:

- I) Имена собственные
- II) Монеты
- III) Должности и обозначения лиц
- IV) Детали костюма и украшения
- V) Еда и напитки

## VI) Обращения, регалии и титулы при именах

Реалия является обособленной лексической единицей и нужно уметь отличать ее от другой специфической лексики.

Реалия похожа на термин, но не является таковым. Реалии всегда имеют специфический культурный или исторический контекст, термин, в свою очередь, не обладает такими свойствами. Как отмечает Г. В. Чернов, важной чертой реалии, отличающей ее от терминов, является общеупотребительность реалий среди носителей исходного языка [28, с. 226-227], но при этом реалии чужды «носителям принимающего их языка перевода» [8, с. 111]. Также, реалия больше всего связана с художественной литературой, где является одним из популярных средств передачи местного колорита. Термин же является элементом научного языка и выполняет в большинстве случаев номинативную функцию.

Многие реалии могут представлять из себя отход от литературной нормы. В первую очередь, таковыми являются диалектизмы.

### 1.4 Способы и приемы передачи реалий

Как утверждают С. Влахов и С. Флорин, сам по себе перевод реалий является условным понятием [12, с. 79]; реалия является «непереводима в словарном порядке, она, как правило, передается в контексте не путем перевода» [12. С.80]. Такой же точки зрения придерживается Л. Н. Соболев, утверждая, что реалии, обычно, являются непереводимыми [25, с. 281].

Всего выделяется две основных проблемы при передаче реалий в переводе:

- Отсутствие в переводном языке прямого эквивалента реалии из-за отсутствия у носителей данного языка референта;
- передача национальной и исторической окраски совокупно с семантической составляющей реалии.

Для решения данных проблем, прежде всего переводчик должен осмыслить реалии, встречающиеся в тексте оригинала и их использование в переводе.

Часто авторы художественных произведений включают в свои работы незнакомые для носителя языка реалии для того, чтобы показать иную действительность, например при описании быта чужого народа.

Для переводчика главным образом важно так ввести реалию в текст, чтобы она была беспрепятственно воспринята читателем и сохранила гомогенность с целым произведением. С. Влахов и С. Флорин считают, что удачным приемом при этом является краткое описание реалии сразу после введения ее в переводный текст. Это позволит читателю сразу понять референт реалии, при этом не прерывая изложения текста.

Те реалии, которые являются общеизвестными, то есть имеют интернациональный характер, переводчику пояснять не представляется необходимым.

Иногда авторы намеренно оставляют реалию в тексте без какого-либо объяснения или сопроводительных комментариев, тем самым переоценивая фоновые знания реципиента. При этом переводчик должен «вкрасить» данную реалию в текст перевода таким образом, чтобы она стала интуитивно понятна читателю перевода, например, используя методы для ее «контекстуального осмысления» [12, с. 265].

Подбор средств, используемых для передачи и осмысления чуждой для реципиента языка перевода реалии главным образом зависит от поставленных автором оригинала стилистических задач и связан с «учетом значимости, «степени активности», «смысловой нагрузки», которую несет та или иная реалия» [29, с. 254].

В ситуациях, когда автор подлинника уделяет реалии особенное внимание и она несет определенную смысловую нагрузку, переводчику необходимо раскрыть ее смысл, используя определенные методы. Например, описание данной реалии в самом тексте или в переводческом комментарии. Если возникает возможность – переводчик может воспользоваться способом объяснения реалии через использование ее «общеупотребимого синонима или родового понятия в качестве приложения» [12, с. 85].

Определившись с проблематикой передачи реалий в переводе, необходимо разобрать действующую классификацию для перевода реалий, в том числе отклонений от литературной нормы.

В данном исследовании за основу была взята и дополнена, в связи со спецификой выполняемых задач, оригинальная классификация приемов передачи реалий, разработанная учеными-лингвистами С. Влаховым и С. Флориным [12, с. 93]. В изначальную классификацию были добавлены следующие элементы: «калька-эрратив»; «калька-норматив»; «грамматические трансформации»; «опущение». Ниже приведена итоговая классификация приемов передачи реалий:

- I. Транскрипция (или транслитерация)
- II. Перевод (замены)
  1. Неологизм
    - а. Калька

1. калька-эрратив
2. калька-норматив
- б. полукалька
- в. освоение
- г. семантический неологизм
2. Приблизительный перевод
  - а. родо-видовая замена
  - б. функциональный аналог
  - в. описание, объяснение, толкование
3. Контекстуальный перевод
4. Грамматические трансформации
  - а. замена типа предложения
5. Опускание

#### I. Транскрипция (транслитерация)

Транскрипция (транслитерация), как одна из переводческих трансформаций, согласно В. Н. Комиссарову, представляет собой способ перевода лексемы исходного языка с целью воссоздания ее звуковой формы или начертания при помощи букв переводного языка [15, с. 173]. В случае с реалиями, переводчик механически переносит звучание конкретной реалии с исходного языка на переводной, при этом максимально стараясь сохранить оригинальную фонетическую форму [12, с. 87].

#### II. Перевод реалий (замена)

Перевод реалий осуществляется в том случае, если ее транскрибирование не представляется возможным или нежелательно в данной конкретной ситуации [12, с. 88].

### 1. Неологизм

По мнению С. Влахова и С. Флорина, введение неологизма является «наиболее подходящим путем сохранения содержания и колорита переводимой реалии, при невозможности использования транскрипции» [12, с. 88].

### А. Калька

По мнению лингвиста В. Н. Комиссарова, процесс калькирования представляет собой перевод лексемы исходного языка при помощи замены составляющих слова на соответствующие элементы в переводном языке [15, с. 173-174]. Идея заключается в создании либо нового слова, либо словосочетания на переводном языке со структурой, схожей с единицей исходного языка [15, с. 174]. В контексте перевода реалий, данный прием может позволить перенести реалию максимально точно с точки зрения семантической составляющей, но при этом с возможной потерей национальной окраски [12, с. 88].

### 1. Калька-эrrатив

Эrrативами являются слова или выражения, используемые автором в умышленно искаженном виде. При этом данное слово или выражение обретает сниженную коннотацию и эмоциональную окраску. В данной работе было введено понятие «калька-эrrатив», как способ передачи реалии

путем ее калькирования с исходного языка на переводной язык, при этом сохраняя искажение написания на переводном языке.

## 2. Калька-норматив

Для достижения поставленных задач в данной работе было введено понятие «калька-норматив», применяемое в виде передачи реалии с помощью ее калькирования с исходного языка на переводной язык, при этом полученное слово является общеупотребимым и не имеет какой-либо коннотации, стилистической и эмоциональной окраски.

### Б. Полукалька

Полукалька представляет собой способ заимствования, при котором одна часть слова или выражения переводится, а другая заимствуется напрямую. При переводе реалий, полукалька является частичным заимствованием, части которого состоят как «из собственного материала, так и из материала иноязычного слова» [12, с. 89].

### В. Освоение

Освоением является процесс адаптации иностранной реалии. При этом процессе реалия не только меняет свою словоформу, но и теряет часть семантического содержания [12, с. 89].

### Г. Семантический неологизм

Семантическим неологизмом является создание переводчиком нового слова для передачи смысла реалии. При этом у неологизма отсутствует этимологическая связь с оригинальным словом [12, с. 89-90].

## 2. Приблизительный перевод

По мнению Л. С. Бархударова, приблизительный перевод является способом нахождения ближайшего по значению соответствия в переводном языке для лексемы исходного языка, которое не имеет прямого эквивалента [6, с. 190]. Данный прием передачи реалий применяется для передачи предметного содержания реалий при закономерной потере коннотации.

### А. Родо-видовая замена

Данный прием схож с известным в теории перевода методом генерализации. Следуя формулировке В. Н. Комиссарова, данный прием является заменой единицы исходного языка с более узким значением на единицу переводного языка с более широким значением [15, с. 174-176].

### Б. Функциональный аналог

По мнению лингвиста А. Д. Швейцера, данный прием заключается в использовании элементов высказывания, которые вызывают схожую реакцию русского читателя [29, с. 251]. Функциональный аналог имеет прямую семантическую связь со словом исходного языка и позволяет заменять исходную реалию на более стилистически нейтральное, или же наоборот, стилистически окрашенное слово в переводе.

### В. Описание, объяснение, толкование

По мнению В. Н. Комиссарова, данный прием используется только тогда, когда нет возможности каким-либо еще образом передать лексическую единицу исходного языка на переводной язык. Данный прием

заключается в передаче значения исходной единицы при помощи распространенного объяснения [15, с. 185].

### 3. Контекстуальный перевод

Данный прием, по мнению Я. И. Рецкеру, заключается в «замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним» [22, с. 45]. При этом у отсутствуют какие-либо соответствия самого переводимого слова, но его содержание передается при помощи трансформированного соответствующим образом контекста [12, с. 92].

### 4. Грамматические трансформации

Грамматические трансформации, следуя словам В. Н. Комиссарова, представляют собой особые приемы перевода, при которых происходит полное или частичное изменение структуры предложения в самом процессе перевода [15, с. 178-185]. В рамках данного исследования, использовался только один вид грамматических трансформаций, а именно «замена типа предложения».

#### А. Замена типа предложения

Данный прием является одним из видов грамматических трансформаций и представляет собой замену исходного типа предложения на иную на переводном языке.

### 5. Опускание

По мнению В. Н. Комиссарова, данный прием означает игнорирование и последующее опускание определенной лексемы или

семантически избыточных слов исходного языка в процессе перевода. При этом их значение, в основном, компенсировано в переводном тексте [15, с. 186].

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

1. Художественный перевод – одно из направлений письменного перевода. Для успешного перевода художественного текста переводчик должен обладать хорошими фоновыми знаниями, разбираться в литературном стиле, уметь передавать особенности стиля автора оригинала, уметь сохранить выразительность и образность текста перевода, знать и уметь применять особые приемы для перевода в случае необходимости. Коммуникативное задание художественного перевода – передача стиля автора, а также передача прагматики текста таким образом, чтобы эмоционально-эстетическое влияние, которое получает реципиент перевода было схожим с эмоционально-эстетическим влиянием, получаемым реципиентом оригинала.

2. Литературная норма представляет собой систему правильного функционирования единиц внутри языка. Все языковые аспекты и категории подчиняются данной норме. Отклонение от литературной нормы представляет собой нарушение устоявшейся системы на любом языковом уровне, вызванное социо-культурными и физическими особенностями отдельно взятого человека или группы людей и общества в целом.

3. Понятие «отклонение от литературной нормы» является реалией, следовательно, функционирует в языке и встречается в теории перевода в виде понятия «реалия».

У реалий существует множество различных классификаций, в которых прослеживаются основные категории: географические; этнические; бытовые; общественно-политические; мистико-религиозные.

4. Перевод реалий является понятием условным и ввремя его выполнения у переводчика возникает две главные проблемы: отсутствие в переводном языке прямого эквивалента реалии из-за отсутствия у носителей данного языка референта и передача национальной и исторической окраски совокупно с семантической составляющей реалии. Для решения данных проблем переводчику необходимо: осмыслить реалию в исходном тексте; передать ее сущность в тексте-переводе таким образом, чтобы у читателя не возникло проблем в плане ее восприятия; если реалия несет определенную смысловую нагрузку в исходном тексте, раскрыть ее смысл с помощью определенных методов.

В рамках данного исследования определена подходящая классификация для изучения намеренного отхода от литературной нормы в художественной прозе. В изначальную классификацию, созданную болгарскими лингвистами С. Флориным и С. Влаховым были добавлены следующие элементы: «калька-эрратив»; «калька-норматив»; «грамматические трансформации», а именно «замена типа предложения»; «опущение».

## **ГЛАВА II. АНАЛИЗ МЕТОДОВ ПЕРЕВОДА ОТКЛОНЕНИЙ ОТ ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ И УСПЕШНОСТИ ВЫПОЛНЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ЗАДАНИЯ**

### **2.1 Анализ методов перевода отклонений от литературной нормы на примерах переводов пьесы «Пигмалион»**

В главе, посвященной теоретическим аспектам перевода были определены понятия «художественный текст», «художественный перевод» и «отклонения от литературной нормы, как разновидность реалий».

В данной главе рассмотрены и проанализированы основные подходы к переводу отклонений от литературной нормы на примерах переводов пьесы «Пигмалион», а также проведен анализ успешности выполнения переводчиками коммуникативного задания с помощью выбранных стратегий на основе отзывов читателей. Все примеры, использованные для иллюстрации методов перевода, взяты из официальных и тиражируемых переводов пьес «Пигмалион» за авторством Е. Д. Калашниковой; Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой; В. О. Бабкова. Отзывы, использованные для составления анализа успешности выполнения коммуникативного задания, созданы и опубликованы среднестатистическими читателями и взяты из открытых Интернет-ресурсов. Выбор данного материала обусловлен необходимостью исследования стратегий перевода отклонений от литературной нормы в художественных текстах.

Для достижения поставленного коммуникативного задания (в рамках художественного перевода – передача авторского стиля и эмоционально-эстетического воздействия на реципиента перевода, аналогичного с таким воздействием оригинала текста на реципиента исходного языка) и цели перевода, переводчик использует в работе определенные стратегии.

При переводе пьесы «Пигмалион» особое внимание уделяется отклонениям от литературной нормы. Данный аспект является ключевым в сюжете произведения и в авторском стиле, поэтому переводчику необходимо как можно точнее передать отклонения от литературной нормы, в частности, ненормированную лексику, при том чтобы она выглядела однородно и не вызывала у реципиента переводческих проблем при восприятии произведения в целом. Из-за того, что отклонения от языковой нормы, по сути своей, являются реалиями, то есть безэквивалентной лексикой, переводчику приходится использовать определённые методы для более полной и качественной передачи данных особенностей.

Чаще всего при работе с данным слоем лексики используется классификация, приведенная и описанная в теоретической части данного исследования. В рамках данной главы возникает необходимость разобрать на примерных соответствиях составляющие используемой классификации.

#### 1. Транскрипция (транслитерация)

Часто встречающийся при переводе реалий метод, но, по данным проведенного нами исследования, – редко при переводе отклонений от литературной нормы. При составлении практической составляющей текущего исследования метод «транскрипция» или «транслитерация» был обнаружен всего 4 раза среди работ всех переводчиков и был использован для передачи имени собственного и обращения.

| Оригинал  | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год) | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год) | Перевод В. О. Бабкова (2021 год) |
|-----------|---------------------------------------|--|----------------------------------|
| 1) Keptin | Кэптен<br><br>Транскрипция            | Кэптин<br><br>Транслитерация                         | Капитан<br><br>Калька-норматив   |

В данном примере (пример 1) показывается то, каким образом переводчики решили передать неверно произнесенное прозвище героя. Е. Д. Калашникова, также как и группа переводчиков Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова, решили сохранить данную фонетическую особенность и выражаемую таким образом эмоциональную экспрессивность, воспользовавшись методом транскрипции. В. О. Бабков, напротив, воспользовался методом кальки-норматива, тем самым нивелировав экспрессию и заменив ненормированный элемент высказывания элементом, существующим в пределах языковой нормы.

| Оригинал                            | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)                     | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)      | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)           |
|-------------------------------------|---|---|--|
| 2) That's the tragedy of it, ma'am. | В том-то и трагедия, мэм.<br><br>Полукалька, Транскрипция | В том-то и трагедия, мэм.<br><br>Полукалька, Транскрипция | В этом-то и трагедия, мадам.<br><br>Калька |

В другом примере (пример 2) отображено неформальное, разговорное и стилистически-сниженное обращение к женщине, представляющее собой отклонение от литературной нормы. Для сохранения стилистики, манеры общения и уровня образованности героя Е. Д. Калашникова наряду с Н. Л. Рахмановой и П.В. Мелковой воспользовались методом транскрипции. В. О.

Бабков принял решение использовать метод калькирования и, таким образом, избежал передачи отклонения в тексте перевода.

## 2. Калька

Калька является достаточно частым способом перевода отклонений от литературной нормы и в основном используется для перевода полноценных структур, таких как предложение, а не отдельных лексических единиц. В практической части данной работы часто используется вкупе с другими методами передачи отклонений от литературной нормы.

| Оригинал                                      | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)  | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)   | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)                                       |
|---|--|--|--|
| 3) Now I know why ladies is so <b>clean</b> . | Теперь-то я знаю, почему все леди такие <b>чистенькие</b> .<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) | Теперь понятно, почему все леди такие <b>намытые</b> ходят.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) | Теперь-то понятно, с чего леди все такие <b>чистые</b> .<br><br>Калька |

В следующей языковой ситуации (пример 3) можно обнаружить то, что героиня не соблюдает грамматические отношения между частями речи и использует глагол в форме неверного лица и числа. Переводчики Е. Д. Калашникова, Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова решают компенсировать данный аспект с помощью метода приблизительного перевода, а именно подбора функционального аналога другой лексеме. Данной лексемой выступает слово «clean» и, соответственно, ее переводы: «чистенькие» и «намытые». Оба слова на переводном языке являются словами низкого регистра и в какой-то мере компенсируют отклонение от литературной

нормы, представленное в оригинале. В. О. Бабков использует метод калькирования, полностью избавляясь от контаминированной лексики в тексте-переводе.

| <b>Оригинал</b>                                     | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b>  | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b>  | <b>Перевод В. О. Бабкова (2021 год)</b>  |
|---|---|--|--|
| 4) I'm nothing to you—not so much as them slippers. | Я для вас ничто, хуже вот этих туфель.<br><br>Калька, Приблизительный перевод (функциональный аналог) | Я для вас ничего не значу – меньше вот этих туфлев.<br><br>Полукалька, приблизительный перевод (функциональный аналог) | Я для вас пустое место – навроде этих тапочек.<br><br>Контекстуальный перевод, Приблизительный перевод (функциональный аналог) |

В данном примере (пример 4) героиня пьесы использует неправильным способом притяжательное местоимение, в связи с чем нарушаются установленные литературные нормы. Для передачи данного отклонения Е. Д. Калашникова использует методы калькирования и приблизительного перевода (поиском функционального аналога). При этом при помощи калькирования передается структура предложения, а функциональным аналогом – само отклонение, в переводе ставшее неправильным склонением имени существительного «туфли». Для этой же цели Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова используют методы полукальки и приблизительного перевода. Структура предложения передается частично, а способом передачи отклонения служит функциональный аналог, в переводе выглядящий как просторечное употребление имени существительного «туфли». В. О. Бабков воспользовался методами контекстуального и приблизительного переводов. Для усиления эмфазы используется контекстуальный перевод первой части предложения, а для

перевода собственно отклонения – функциональный аналог, а именно использование предлога в его просторечной форме.

| <b>Оригинал</b>                  | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b> | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b> | <b>Перевод В. О. Бабкова (2021 год)</b>   |
|----------------------------------|--|---|---|
| 5) He give it to me, not to you. | Это мне дали, а не вам.<br><br>Полукалька    | Он мне его дал, а не вам.<br><br>Калька                     | Это мне дали, а не вам.<br><br>Полукалька |

В данном примере (пример 5) героиня использует в своей речи глагол в его неверном лице и числе, из-за чего появляется отклонение от литературной нормы. Все представленные в работе переводчики решили не передавать в тексте-перевode данное отклонение. Е. Д. Калашникова, как и В. О. Бабков воспользовалась методом полукальки, частично сохраняя структуру предложения, а Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова воспользовались методом кальки, полностью передавая структуру и лексическую наполненность предложения.

### 3. Калька-норматив

Калька-норматив, как было описано в теоретической части данного исследования, представляет собой калькирование исходной лексической единицы, при процессе замены ее на общеупотребимый вариант, не имеющий какой-либо коннотации. В рамках практической части работы прием «калька-норматив» использовался не часто.

| <b>Оригинал</b> | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b> | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b> | <b>Перевод В. О. Бабкова (2021 год)</b> |
|-----------------|--|---|---|
|                 |  |   |   |

|                                   |   |  |  |
|-----------------------------------|---|--|--|
| б) There's <b>menners</b> f' yer! | А еще <b>образованный!</b><br><br>Приблизительный перевод (родо-видовая замена) | А еще называется <b>образованный!</b><br><br>Приблизительный перевод (родо-видовая замена) | Ну и <b>манеры!</b><br><br>Калька-норматив |
|-----------------------------------|---|--|--|

В данном примере (пример 6), в графе «оригинал» графически показано нарушение произношения героини, что является отклонением от нормы. Для передачи данного отклонения, Е. Д. Калашникова, а также Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова использовали метод приблизительного перевода, а именно родо-видовой замены выделенной в примере лексемы. В. О. Бабков воспользовался методом «калька-норматив» и заменил контаминированную лексическую единицу на общеупотребимую, стилистически нейтральную.

| <b>Оригинал</b>        | <b>Перевод Е.Д. Калашниковой (1946 год)</b>       | <b>Перевод Н.Л. Рахмановой и П.В. Мелковой (1993 год)</b> | <b>Перевод В.О. Бабкова (2021 год)</b>  |
|------------------------|---|---|---|
| 7) Thank you, teacher. | Спасибо, господин учитель.<br><br>Калька-норматив | Весьма признателен, господин учитель.<br><br>Полукалька   | Спасибочки, дяденька.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог, родо-видовая замена) |

В данном примере (пример 7) у героя наблюдаются нарушения в правильном произношении слова. Е. Д. Калашникова решает воспользоваться методом «калька-норматив», переводя слово стилистически окрашенное словом стилистически нейтральным. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова также решают избавиться в тексте-переводе от использования отклонения от литературной нормы и частично передают структуру и лексику предложения с помощью метода «полукалька». В. О.

Бабков, в свою очередь, решает передать контаминированность речи с помощью приблизительного перевода, а именно подбора функционального аналога элементу «Thenk» и родо-видовой замены лексеме «teacher».

| Оригинал                   | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)        | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)                                 | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)             |
|----------------------------|--|--|--|
| 8) I ain't got no parents. | Нет у меня родителей.<br><br>Калька-норматив | Нет у меня никаких родителей.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) | Нет у меня родителей.<br><br>Калька-норматив |

В данном примере (пример 8) иллюстрируется диалектное произношение героиней глагола. Е. Д. Калашникова, как и В. О. Бабков решили передать данное отклонение с помощью метода «калька-норматив», тем самым заменив использование диалектной формы глагола в оригинальном тексте на стилистически нейтральную лексику в переводном тексте. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова воспользовались методом приблизительного перевода, восстановив контаминированность речи с помощью функционального аналога, а именно употребления лексемы «родители» в просторечной форме.

#### 4. Калька-эратив

Данный метод передачи отклонений от литературной нормы представляет собой способ передачи ненормированной лексики путем ее калькирования при сохранении ее искажённого вида. В рамках практической части данной работы этот метод использовался крайне редко.

| <b>Оригинал</b> | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b>                    | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b> | <b>Перевод В. О. Бабкова (2021 год)</b> |
|-----------------|---|---|---|
| 9) voylets      | Фиалочки<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) | Фиялочки<br><br>Калька-эстратив                             | Опущение                                |

В данном примере (пример 9) героиня неправильно произносит слово, из-за чего возникает нарушение нормы произношения. Для передачи данного аспекта Е. Д. Калашникова воспользовалась методом приблизительного перевода, а именно функциональным аналогом, придав стилистическую окраску лексеме «фиалки». Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова, в свою очередь, использовали метод «калька-эстратив», сохранив неправильное произношение слова в тексте-переводе. В. О. Бабков решил избежать перевода данного отклонения, применив метод опущения.

| <b>Оригинал</b> | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b> | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b> | <b>Перевод В. О. Бабкова (2021 год)</b>                            |
|-----------------|--|---|--|
| 10) Cheer up    | Ни расстройтесь<br><br>Калька-эстратив       | Ни огарчайтесь<br><br>Калька-эстратив                       | Выше голову<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) |

В данном примере (пример 10) в оригинальном тексте наблюдаются нарушения правильного произношения у героини. Для передачи контаминированности Е. Д. Калашникова, наряду с Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой воспользовалась методом «калька-эстратив», сохранив неправильное произношение в переводном тексте. В. О. Бабков, наоборот,

принял решение не передавать данное отклонение, а заменить его на речевой оборот, при этом применяя метод приблизительного перевода.

| <b>Оригинал</b>                         | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b>                       | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b>       | <b>Перевод В. О. Бабкова (2021 год)</b>                   |
|---|--|---|---|
| 11)n' haw ya<br>flahr orf a pore<br>gel | купити луччи<br>цвиточик у бедны<br>девушки.<br><br>Калька-эrrатив | купитя лучше<br>пукетик у бенной<br>девушки<br><br>Калька-эrrатив | купите цветок у<br>бедной девушки.<br><br>Калька-норматив |

В данном примере (пример 11) ярко выражена контаминированность речи героини, вследствие ее сильного диалектного произношения. Е. Д. Калашникова, как и Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова, использовала метод «калька-эrrатив» для сохранения контаминации и ненормированного произношения. В. О. Бабков использовал метод «калька-норматив», заменив лексику с диалектным произношением на нормированную.

## 5. Полукалька

В рамках данной работы полукалька представляет собой частичную передачу структуры и лексической наполненности языкового выражения, при полном сохранении его семантического центра. Данный метод часто используется вкупе с другими методами перевода отклонений от литературной нормы.

| <b>Оригинал</b> | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b> | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b> | <b>Перевод В. О. Бабкова (2021 год)</b> |
|-----------------|--|---|---|
|                 |  |   |   |

|                              |  |   |                             |
|------------------------------|--|---|-----------------------------|
| 12) Will ye-oo ru me f'them? | Теперь вот платите, мамаша!  | Вот вы теперь и гоните монету!  | Вы, что ль, платить будете? |
|                              | Приблизительный перевод (функциональный аналог), Контекстуальный перевод, Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Приблизительный перевод (функциональный аналог), Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Полукалька, Калька-норматив |

В данном примере (пример 12) отображается манера речи героини, а именно ее диалектное произношение. Для передачи отклонения от литературной нормы Е. Д. Калашникова использовала методы приблизительного перевода, найдя функциональный аналог слову «ye-oo» в виде слова «мама», использованного в уничижительном, разговорном виде. Также она использовала методы контекстуального перевода для всего языкового выражения и грамматическую трансформацию в виде замены типа предложения. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова воспользовались методами приблизительного перевода, и при помощи функционального аналога перевели структуру предложения, а также с помощью грамматической трансформации заменили тип исходного предложения. В. О. Бабков воспользовался методом «полукалька» для перевода структуры предложения и методом «калька-норматив» для замены исходной контаминированной лексики на общеупотребимую.

| <b>Оригинал</b>  | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b>                     | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b>        | <b>Перевод В. О. Бабкова (2021 год)</b>                             |
|--|--|--|---|
| 13) Now I am worried; tied neck and heels; and everybody | Теперь я минуты покоя не знаю; я связан по рукам и ногам; теперь | Теперь я минуты покоя не знаю. Связан по рукам и ногам, и все кому | А теперь я сам себе не принадлежу, и все берут у меня. Вам-де можно |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <p>touches me for money. It's a fine thing for you, says my solicitor. Is it? says I. <b>You mean it's a good thing for you, I says.</b></p> | <p>всякий у меня норовит вытянуть деньги. «Вам счастье выпало», - говорит мой адвокат. «Вот как, - говорю я. - <b>Вы, верно, хотите сказать, что вам выпало счастье».</b></p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог)</p> | <p>не лень из меня деньги тянут. "Вам повезло", - говорит мой адвокат. "Вот как, - говорю я. - <b>Вы, верно, хотите сказать, что это вам повезло".</b></p> <p>Приблизительный перевод (родовидовая замена)</p> | <p>позавидовать, говорит мой адвокат. Да неужто, отвечаю я! <b>Это вам можно позавидовать!</b></p> <p>Контекстуальный перевод, Грамматическая трансформация (замена типа предложения)</p> |
|--|--|--|---|

В данном примере (пример 13) иллюстрируется неверное употребление формы глагола в речи героя. Е. Д. Калашникова, наравне с Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой, решает перевести данное отклонение от литературной нормы с помощью приема «полукалька», а именно частичной передачи структуры предложения и его лексической наполненностью. В. О. Бабков переводит данное высказывание с помощью метода приблизительного перевода, найдя функциональный аналог структуры исходного предложения и заменив его тип с помощью грамматической трансформации.

| Оригинал   | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)             | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)  | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)                       |
|--|---|---|--|
| <p>14) But then he did not kept it up regular.</p> | <p>Да и не всегда уж он пил</p> <p>Полукалька</p> | <p>Да он и не то чтобы подряд глушил, запоем.</p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог),</p> | <p>И потом, он пил не все время.</p> <p>Полукалька</p> |

|  |  |                         |  |
|--|--|-------------------------|--|
|  |  | Контекстуальный перевод |  |
|--|--|-------------------------|--|

В данном примере (пример 14) отклонением от литературной нормы выступает неправильное употребление временной формы глагола с отрицанием, встречающимся в речи героини. Для передачи данного отклонения Е. Д. Калашникова, как и В. О. Бабков, применила метод «полукалька» для передачи структуры и лексики высказывания. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова воспользовались методом подбора функционального аналога для лексемы «kept it up», а также методом контекстуального перевода структуры предложения.

#### 6. Семантический неологизм

Данный метод используется очень редко для перевода отклонений от литературной нормы и представляет собой введение авторского неологизма, семантически связанного с целым оригинальным высказыванием или словом, выступающим отклонением от нормы.

| Оригинал                     | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)  | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)   | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)  |
|------------------------------|--|--|---|
| 15) look wh' y' gowin, deah. | Возьми глаза в руки!<br><br>Семантический неологизм, Опускание, Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Не видишь, куда прешь!<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог), Опускание, Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Смотри, куда идешь!<br><br>Калька-норматив, Опускание, Грамматическая трансформация (замена типа предложения) |

В данном примере (пример 15) отображается особенность диалектного произношения героини, что приставляет собой отклонение от литературной нормы. Для передачи данного аспекта, Е. Д. Калашникова использует метод введения семантического неологизма «Возьми глаза в руки!», основанного на речевом обороте «возьми себя в руки», а также методы опущения и грамматической трансформации, а именно замены типа предложения. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова в этом случае используют методы приблизительного перевода, с помощью функционального аналога переводя структуру предложения; методы опущения и грамматической трансформации в виде замены типа предложения. В. О. Бабков использует методы «калька-норматив», заменяя стилистически окрашенную лексику на общеупотребимую; методы опущения и грамматической трансформации, заменяя тип исходного предложения.

| Оригинал                            | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)  | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)  | Перевод В. О. Бабкова (2021 год) |
|-------------------------------------|--|---|----------------------------------|
| 16) Ain't no call to meddle with me | <p>никакого он права не имеет лезть!</p> <p>Полукалька,<br/>Грамматическая трансформация (замена типа предложения)</p> | <p>Нет у него таких прав, чтобы лезть в чужие дела.</p> <p>Семантический неологизм,<br/>Приблизительный перевод (функциональный аналог)</p> | Опущение                         |

В оригинальном выражении данного примера (пример 16) прослеживается диалектное произношение глагола в речи у героини. Для передачи данного отклонения Е. Д. Калашникова использует метод «полукалька», частично передавая структуру исходного языкового выражения и метод грамматической трансформации, а именно замены типа

предложения. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова воспользовались методом введения семантического неологизма использовав слово «права» в несуществующей форме, а также методом приблизительного перевода, передавая структуру предложения с помощью функционального аналога. В. О. Бабков принял решение не переводить данное высказывание, воспользовавшись методом опущения.

| Оригинал   | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)                            | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)  | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)               |
|--|--|---|--|
| 17) You just show me what you've wrote about me. | Вот покажите, что у вас там про меня написано.<br><br>Полукалька | А ну-ка, покажите, что у вас там обо мне наказано?<br><br>Семантический неологизм, Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Покажите, чего там написано.<br><br>Полукалька |

В текущем примере (пример 17) отклонением от литературной нормы является неверное употребление временной формы глагола в речи героини. Е. Д. Калашникова, наряду с В. О. Бабковым переводят данное предложение с помощью метода «полукалька», осуществляя частичную передачу структуры и лексической составляющей высказывания. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова используют методы введения семантического неологизма в виде несуществующей форме стилистически сниженного слова «накарябано», а также грамматической трансформации, а именно замены типа предложения.

## 7. Приблизительный перевод (родо-видовая замена)

Приблизительный перевод зачастую используется для перевода отклонений от литературной нормы. Приблизительный перевод включает в себя такие методы перевода, как: подбор функционального аналога, родо-видовая замена, описание.

Родо-видовая замена, как разновидность приблизительного перевода, используется для перевода отклонений от литературной нормы в качестве расширения или сужения значения лексических единиц.

| Оригинал   | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)   | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)  | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)   |
|--|---|---|--|
| 18) Well, I ain't come here to ask for any compliment; and if my money's not good enough I can go elsewhere. | Я не милости просить пришла; а если вам мои деньги не нравятся, могу пойти в другое место.<br><br>Приблизительный перевод (родо-видовая замена), Полукалька | Я сюда не кланяться пришла. Если мои денежки вам не по вкусу, я пойду к другому.<br><br>Приблизительный перевод (родо-видовая замена, функциональный аналог), Грамматическая трансформация (членение предложения) | Ладно, я не кланяться пришла; а ежели мои деньги вам не нравятся, так я пойду в другое место.<br><br>Приблизительный перевод (родо-видовая замена), Полукалька |

В данном примере (пример 18) иллюстрируется диалектное произношение глагола у героини пьесы. Для передачи данного отклонения от литературной нормы все переводчики приняли решение работать с лексемой «compliment». Они использовали прием приблизительного перевода, а именно родо-видовой замены, сузив значение изначального слова. Наряду с этим методом, Е. Д. Калашникова, как и В. О. Бабков, использовала метод «полукалька» для частичной передачи структуры предложения, а Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова использовали метод

подбора функционального аналога для лексем «money» и «good enough», а также метод грамматической трансформации, а именно членения предложения (данная трансформация не занесена в классификацию данной работы, так как не отражает перевод отклонений от литературной нормы и является составляющей выполнения коммуникативного задания перевода).

| Оригинал  | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)   | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)  | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)  |
|---|---|---|---|
| <p>19) Now I am worried; tied neck and heels; and everybody touches me for money. It's a fine thing for you, says my solicitor. Is it? says I. <b>You mean it's a good thing for you, I says.</b></p> | <p>Теперь я минуты покоя не знаю; я связан по рукам и ногам; теперь всякий у меня норовит вытянуть деньги. «Вам счастье выпало», - говорит мой адвокат. «Вот как, - говорю я. - <b>Вы, верно, хотите сказать, что вам выпало счастье».</b></p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог)</p> | <p>Теперь я минуты покоя не знаю. Связан по рукам и ногам, и все кому не лень из меня деньги тянут. "Вам повезло", - говорит мой адвокат. "Вот как, - говорю я. - <b>Вы, верно, хотите сказать, что это вам повезло"</b>.</p> <p>Приблизительный перевод (родовидовая замена)</p> | <p>А теперь я сам себе не принадлежу, и все берут у меня. Вам-де можно позавидовать, говорит мой адвокат. Да неужто, отвечаю я! <b>Это вам можно позавидовать!</b></p> <p>Контекстуальный перевод, Грамматическая трансформация (замена типа предложения)</p> |

В данном примере (пример 19) отклонением от литературной нормы выступает неправильное употребление формы глагола в речи героя пьесы. Для передачи данного отклонения от литературной нормы все переводчики приняли решение работать с выражением «good thing for you». Е. Д. Калашникова воспользовалась методом приблизительного перевода, а именно поиском подходящего функционального аналога, указанного выше выражения. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова использовали метод родовидовой замены выражения, сузив его изначальное значение. В. О. Бабков

передал данное отклонение с помощью контекстуального перевода выражения, а также замены типа исходного предложения.

| Оригинал   | Перевод Е.Д. Калашниковой (1946 год)   | Перевод Н.Л. Рахмановой и П.В. Мелковой (1993 год)  | Перевод В.О. Бабкова (2021 год)  |
|--|--|---|--|
| 20) And to pay for em too: <b>make no mistake.</b> | И <b>не беспокойтесь:</b> буду платить сколько полагается<br><br>Приблизительный перевод (родо-видовая замена) | И платить за них собираюсь, <b>не сумлевайтесь!</b><br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | И платить за них, <b>не сомневайтесь.</b><br><br>Приблизительный перевод (родо-видовая замена) |

В данном примере (пример 20) указывается диалектное произношение местоимения в речи героини. Е. Д. Калашникова, как и В. О. Бабков воспользовались методом родо-видовой замены при переводе выражения «make no mistake» сузив значение исходного выражения. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова для передачи данного отклонения от литературной нормы использовали метод подбора функционального аналога обозначенного выше выражения, а также грамматической трансформации в виде замены типа предложения.

## 8. Приблизительный перевод (функциональный аналог)

Данный тип приблизительного перевода чаще всего использовался переводчиками в рамках практической части данной работы. В значении перевода отклонений от литературной нормы данный способ заключался в нахождении семантически связанного аналога, выполняющего ту же

функцию в высказывании, что и оригинал. При этом аналог может обладать коннотацией.

| Оригинал                    | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)  | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год) | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)     |
|-----------------------------|--|--|--------------------------------------|
| 21) Thank you kindly, lady. | Дай вам бог здоровья, леди.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) | Премного благодарна...<br><br>Полукалька             | Благодарю покорно.<br><br>Полукалька |

В данном примере (пример 21) отображается неправильное произношение слова в речи героини. Для передачи данного отклонения от литературной нормы Е. Д. Калашникова прибегла к использованию подбора функционального аналога, который обладает яркой стилистической окраской. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова, наряду с В. О. Бабковым, воспользовались методом «полукалька» для частичной передачи структуры и лексического наполнения исходного выражения.

| Оригинал   | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)   | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)   | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)  |
|--|---|--|---|
| 22) Oh, we are proud! <b>He ain't above giving lessons, not him.</b> | Фу-ты ну-ты, какие мы гордые!<br><b>Подумаешь, велика птица - учитель!</b><br><br>Контекстуальный перевод, Приблизительный перевод (функциональный аналог), | Ого, какие мы гордые! <b>А ведь он не брезговает давать уроки</b><br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) | Какие мы гордые!<br><b>А сам всего-то уроки дает</b><br><br>Контекстуальный перевод |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Грамматическая трансформация (замена типа предложения) |  |  |
|--|--|--|--|

В данном примере (пример 22) иллюстрируется диалектное произношение глагола в речи у героини. Для передачи данного отклонения Е. Д. Калашникова, а также Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова, воспользовалась методом подбора функционального аналога, впоследствии обладающего стилистическую окраску и сниженную коннотацию. К тому же, Е. Д. Калашникова использовала метод замены типа предложения для эмфатического усиления. В. О. Бабков воспользовался методом контекстуального перевода для передачи высказывания в целом.

| Оригинал                            | Перевод Е.Д. Калашниковой (1946 год)       | Перевод Н.Л. Рахмановой и П.В. Мелковой (1993 год)                                | Перевод В.О. Бабкова (2021 год)            |
|-------------------------------------|--|---|--|
| 23) but it do seem a waste of money | что ж зря деньги тратить<br><br>Полукалька | чего деньги зря переводить<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) | зачем деньги зря тратить<br><br>Полукалька |

В данном примере (пример 23) отображается использование глагола в неправильной форме в речи героя. Для передачи данного отклонения Е. Д. Калашникова, как и В. О. Бабков, использовала метод «полукалька» для частичной передачи структуры предложения. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова использовали метод подбора функционального аналога исходному выражению, который обладает стилистической окраской и сниженной коннотацией.

## 9. Приблизительный перевод (описание)

Описание, в рамках перевода отклонений от литературной нормы, используется для раскрытия смысла лексемы или выражения, представляющей само отклонение. В рамках данной работы эта разновидность приблизительного перевода использовалась редко.

| <b>Оригинал</b>                          | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b>                                     | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b>  | <b>Перевод В. О. Бабкова (2021 год)</b>                  |
|--|--|--|--|
| 24) I don't want no balmies teaching me. | Не надо мне <b>полоумных учителей.</b><br><br>Приблизительный перевод (описание) | Не нужно мне <b>тронутых учителей!</b><br><br>Приблизительный перевод (описание), Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Не буду я учиться у <b>психа.</b><br><br>Калька-норматив |

В данном примере (пример 24) в речи героини встречается диалектизм, обладающей отрицательной коннотацией и являющийся отклонением от литературной нормы. Для передачи значения данного диалектизма Е. Д. Калашникова, как и Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова, воспользовалась методом описания. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова в добавление к использованному методу также прибегли к грамматической трансформации, а именно замене типа предложения. В. О. Бабков принял решение использовать метод «калька-норматив», заменив диалектизм на общеупотребимое слово.

| <b>Оригинал</b> | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b> | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b> | <b>Перевод В. О. Бабкова (2021 год)</b> |
|-----------------|--|---|---|
|                 |  |   |   |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 25) Gin were <b>mother's milk</b> to her. | Да она к нему с <b>пеленок была привычная.</b><br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) | Да для нее джин – что <b>материнское молоко для младенца.</b><br><br>Приблизительный перевод (описание) | Да ей джин что <b>мамкино молочко.</b><br><br>Калька, Приблизительный перевод (функциональный аналог) |
|---|---|---|---|

В данном примере (пример 25) иллюстрируется употребление неправильной формы глагола в речи у героини, чем и является отклонение от литературной нормы. Для передачи данного отклонения Е. Д. Калашникова, как и В. О. Бабков, использовала метод подбора функционального аналога для фразы «mother's milk to her». Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова воспользовались методом описания для раскрытия выше обозначенной фразы.

| Оригинал   | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)   | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)   | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)  |
|--|---|--|---|
| 26) They all thought she was dead; <b>but my father he kept ladling gin down her throat</b> til she came to so sudden that she bit the bowl off the spoon. | Все думали, что она уже готова, а <b>папаша мой взял ложку и давай ей в глотку джин вливать</b> , она и опомнилась, да так быстро, что даже ложку откусила.<br><br>Контекстуальный перевод, Приблизительный перевод (функциональный аналог, описание) | Все уж думали, ей крышка, а <b>папаша мой возьми ложку да и начни ей в глотку джин лить</b> , так она сразу очухалась и полложки откусила.<br><br>Контекстуальный, Приблизительный перевод (функциональный аналог, описание) | Лежала как мертвая, <b>но мой отец все вливал в нее с ложки джин</b> , и она пришла в себя так внезапно, что перекусила ложку пополам.<br><br>Калька, Контекстуальный перевод, Приблизительный перевод (описание) |

В данном примере (пример 26) отклонением от литературной нормы является неверное использование наречия и союза в речи и построения

предложения. Для передачи контаминированности речи все переводчики приняли решение работать с выражением «but my father he kept ladling gin down her throat», в частности раскрывая смысл лексемы «ladling» с помощью метода описания. В добавление к нему Е. Д. Калашникова использовала метод подбора функционального аналога лексеме «throat» и «father» и применила контекстуальный перевод для передачи структуры высказывания. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова воспользовались методом подбора функционального аналога для лексем «dead», «father», «throat» и «came to so sudden», а также контекстуального перевода для передачи первой части предложения. В. О. Бабков использует метод «калька» для передачи структуры предложения и контекстуальный перевод для перевода первой части предложения.

#### 10. Контекстуальный перевод

Контекстуальный перевод в рамках перевода отклонений от литературной нормы используется в качестве контекстуальной замены лексемы или выражения в целом, для восполнения ранее утраченной в тексте перевода смысловой единицы (так называемая трансформация «компенсация») или логически выводимой из единицы оригинала замены (так называемая трансформация «модуляция значения»). В рамках практической части данной работы является одним из самых употребляемых методов перевода по частотности.

| <b>Оригинал</b>                | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b> | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b> | <b>Перевод В.О. Бабкова (2021 год)</b> |
|--------------------------------|--|---|--|
| 27) That ain't proper writing. | Это не по-нашему написано.                   | Написано-то не по-нашему.                                   | Не пойму.                              |

|  |                         |                         |                         |
|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
|  | Контекстуальный перевод | Контекстуальный перевод | Контекстуальный перевод |
|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------|

В данном примере (пример 27) показывается диалектное произношение глагола в речи у героини. Для передачи данного отклонения от литературной нормы все переводчики воспользовались методом контекстуального перевода, модулировав значение целого высказывания.

| Оригинал  | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)  | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)  | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)                                |
|---|--|---|---|
| 28) Them she lived with would have killed her for a hat-pin | Вы не знаете, что там у них за народ, они её и за булавку шляпную могли убить<br><br>Контекстуальный перевод | Да эта публика могла пристукнуть ее за шляпную булавку<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br>Контекстуальный перевод | Которые с ней жили и за шляпную булавку убьют<br><br>Полукалька |

В данном примере (пример 28) героиня использует неправильную форму местоимения в своей речи. Для передачи данного отклонения от литературной нормы Е. Д. Калашникова воспользовалась методом контекстуального перевода для выражения «Them she lived with», модулировав его изначальное значение. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова также воспользовались методом контекстуального перевода для выше обозначенного выражения. В дополнение к этому они применили метод подбора функционального аналога сочетанию «would have killed», в переводе имеющему сниженную коннотацию. В. О. Бабков воспользовался методом «полукалька» для частичной передачи структуры и лексики предложения.

| Оригинал                     | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)  | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)  | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)                              |
|------------------------------|--|---|---|
| 29) but I haven't the nerve. | А если у меня духу не хватает?<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | А если духа не хватает?<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | но у меня не хватает мужества.<br><br>Контекстуальный перевод |

В данном примере (пример 29) отклонением от литературной нормы выступает неверное использование глагола с отрицанием в речи у героя пьесы. Для передачи данного отклонения Е. Д. Калашникова, как и Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова, воспользовалась методом подбора функционального аналога лексеме «nerve», а также методом грамматической трансформации, а именно заменой типа предложения. В. О. Бабков, в свою очередь, применил метод контекстуального перевода выражения в целом.

#### 11. Грамматическая трансформация (замена типа предложения)

Данный метод перевода отклонений от литературной нормы используется строго вкупе с другими методами и является вспомогательным средством для достижения необходимого для перевода уровня эмфазы в предложении.

| <b>Оригинал</b>        | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b>  | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b>  | <b>Перевод В. О. Бабкова (2021 год)</b>   |
|------------------------|---|--|---|
| 30) Not bloody likely. | К чертовой бабушке!<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | К чертям собачьим!<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Черта лысого!<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) |

В данном примере (пример 30) иллюстрируется использование речевого оборота, являющегося отклонением от литературной нормы. Для передачи данного аспекта все переводчики воспользовались способом подбора функционального аналога целому высказыванию и методом грамматической трансформации, а именно заменой типа предложения для создания эмфатического усиления высказывания.

| <b>Оригинал</b>      | <b>Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)</b>  | <b>Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)</b>   | <b>Перевод В. О. Бабкова (2021 год)</b>  |
|----------------------|---|---|--|
| 31) Nah then, Freddy | Куда прешь, Фредди!<br><br>Контекстуальный перевод,<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Ты что, очумел, Фредди?<br><br>Контекстуальный перевод,<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Эй, Фредди!<br><br>Полукалька,<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) |

В данном примере (пример 31) показывается диалектная речь героини, что представляет собой отклонение от литературной нормы. Е. Д.

Калашникова, как и Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова, воспользовалась методом контекстуального перевода для передачи структуры высказывания, а также методом замены типа предложения для создания усилительной конструкции. В. О. Бабков применил метод «полукалька» для передачи структуры предложения и метод замены типа предложения для усиления эмоциональности.

| Оригинал                    | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)   | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)  | Перевод В. О. Бабкова (2021 год) |
|-----------------------------|---|---|----------------------------------|
| 32) I wouldn't have ate it. | нужна мне ваша конфета!<br><br>Контекстуальный перевод,<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Сдалась мне ваша конфета!<br><br>Контекстуальный,<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Опущение                         |

В данном примере (пример 32) в речи героини встречается неправильное употребление временной формы глагола. Для передачи данного отклонения Е. Д. Калашникова, наряду с Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой, применила метод контекстуального перевода для передачи значения лексемы «it» и метод замены типа предложения для создания эмфатической конструкции. В. О. Бабков применил метод опущения.

## 12. Опущение

В рамках перевода отклонений от литературной нормы, данный метод используется тогда, когда переводчик не может использовать ни один из основных методов перевода и опускает контаминированную языковую единицу в тексте перевода.

| Оригинал  | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)  | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)  | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)  |
|---|--|---|---|
| 33) All he come here for was to touch you for some money to get drunk on. | Он только затем и пришел, чтоб вытянуть у вас денег да напиться как следует.<br><br>Полукалька | Он сюда пришел, чтобы из вас денег выжать да нализаться как следует.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог), Полукалька | Ему бы только денег схватить, чтоб надраться.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог), Опускание |

В данном примере (пример 33) отклонением от литературной нормы является употребление глагола в неверной временной форме, встречающееся в речи у героини. Е. Д. Калашникова воспользовалась методом полукальки, передав структуру предложения и частично передав лексическую составляющую. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова воспользовались методом подбора функционального аналога для выражений «to touch for some money» и «to get drunk on», а также метод «полукалька» для передачи структуры предложения. В. О. Бабков применил метод приблизительного перевода, а именно функционального аналога для выше обозначенных выражений и метод опущения для первой части предложения.

| Оригинал   | Перевод Е. Д. Калашниковой (1946 год)   | Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой (1993 год)  | Перевод В. О. Бабкова (2021 год)                            |
|--|---|---|---|
| 34) Now I am worried; tied neck and heels; and everybody touches me for money. It's a fine | Теперь я минуты покоя не знаю; я связан по рукам и ногам; теперь всякий у меня норовит вытянуть | Теперь я минуты покоя не знаю. Связан по рукам и ногам, и все кому не лень из меня деньги тянут. "Вам | А теперь я сам себе не принадлежу, и все берут у меня. Вам- |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| thing for you, says my solicitor. Is it? says I. You mean it's a good thing for you, I says. | деньги. «Вам счастье выпало», - говорит мой адвокат. «Вот как, - говорю я. - Вы, верно, хотите сказать, что вам выпало счастье». | повезло", - говорит мой адвокат. "Вот как, - говорю я. - Вы, верно, хотите сказать, что это вам повезло". | де можно позавидовать, говорит мой адвокат. Да неужто, отвечаю я! Это вам можно позавидовать! |
|  | Контекстуальный перевод, Приблизительный перевод (функциональный аналог)   | Контекстуальный перевод, Приблизительный перевод (функциональный аналог)                                  | Опущение  |

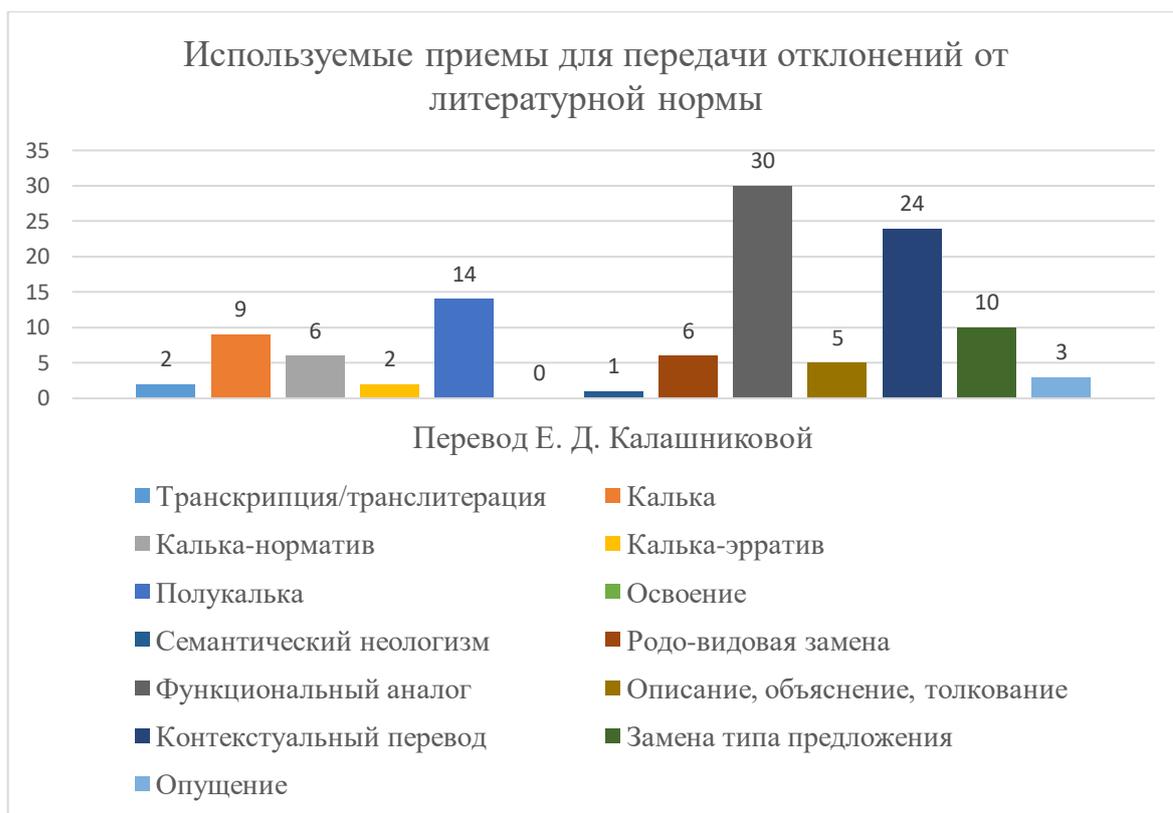
В данном примере (пример 34), а именно в его выделенной части, герой употребляет в своей речи глагол в просторечной форме прошедшего времени. Для передачи данного отклонения от литературной нормы Е. Д. Калашникова, как и Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова, воспользовалась методом контекстуального перевода для выражения в целом и методом подбора функционального аналога для лексемы «worried». В. О. Бабков, в свою очередь, применил метод опущения для всей выделенной структуры.

| Оригинал          | Перевод Е.Д. Калашниковой (1946 год)      | Перевод Н.Л. Рахмановой и П.В. Мелковой (1993 год) | Перевод В.О. Бабкова (2021 год) |
|-------------------|---|--|---------------------------------|
| 35) I ain't dirty | Вовсе я не грязная<br><br>Калька-норматив | И совсем я не грязная<br><br>Калька-норматив       | Опущение                        |

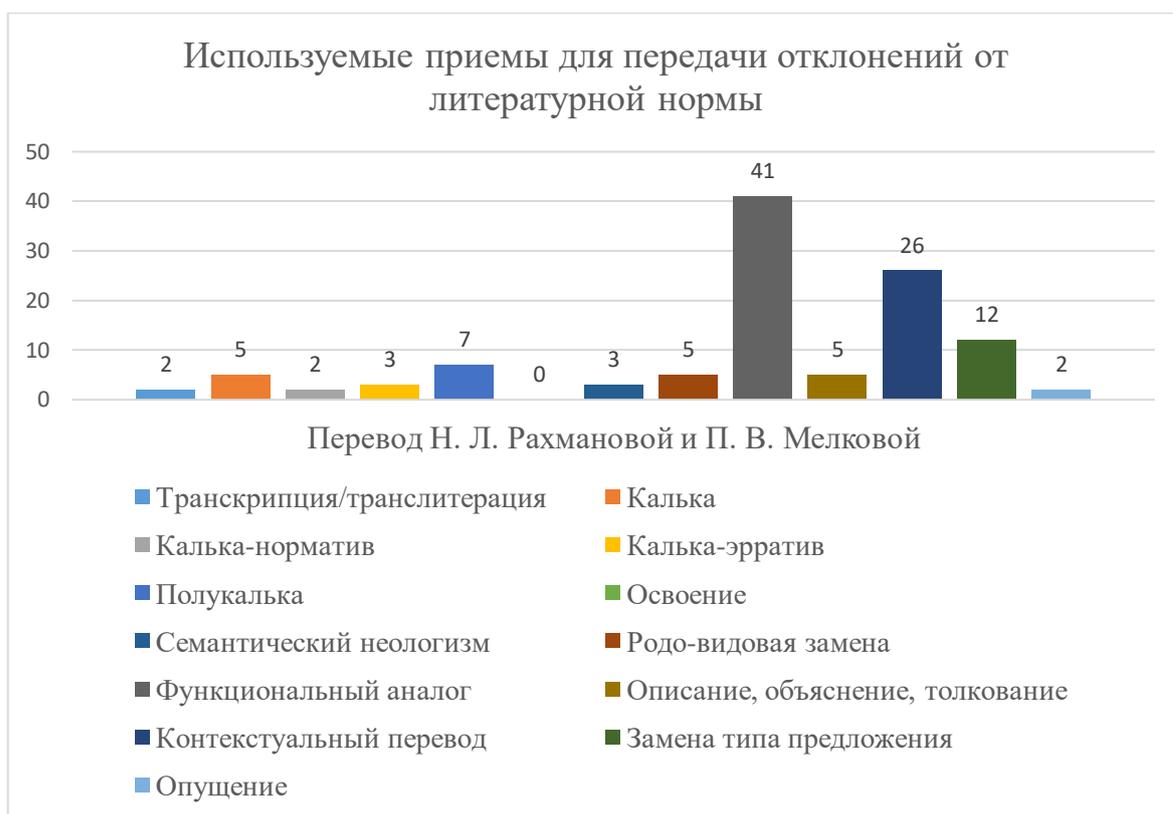
В данном примере (пример 35) наблюдается диалектное произношение глаголу в речи у героини. Для передачи данного отклонения Е. Д. Калашникова, наряду с Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой, воспользовалась методом «калька-норматив», заменив контаминированную

лексическую единицу на общеупотребимую. В. О. Бабков применил метод опущения для высказывания в целом.

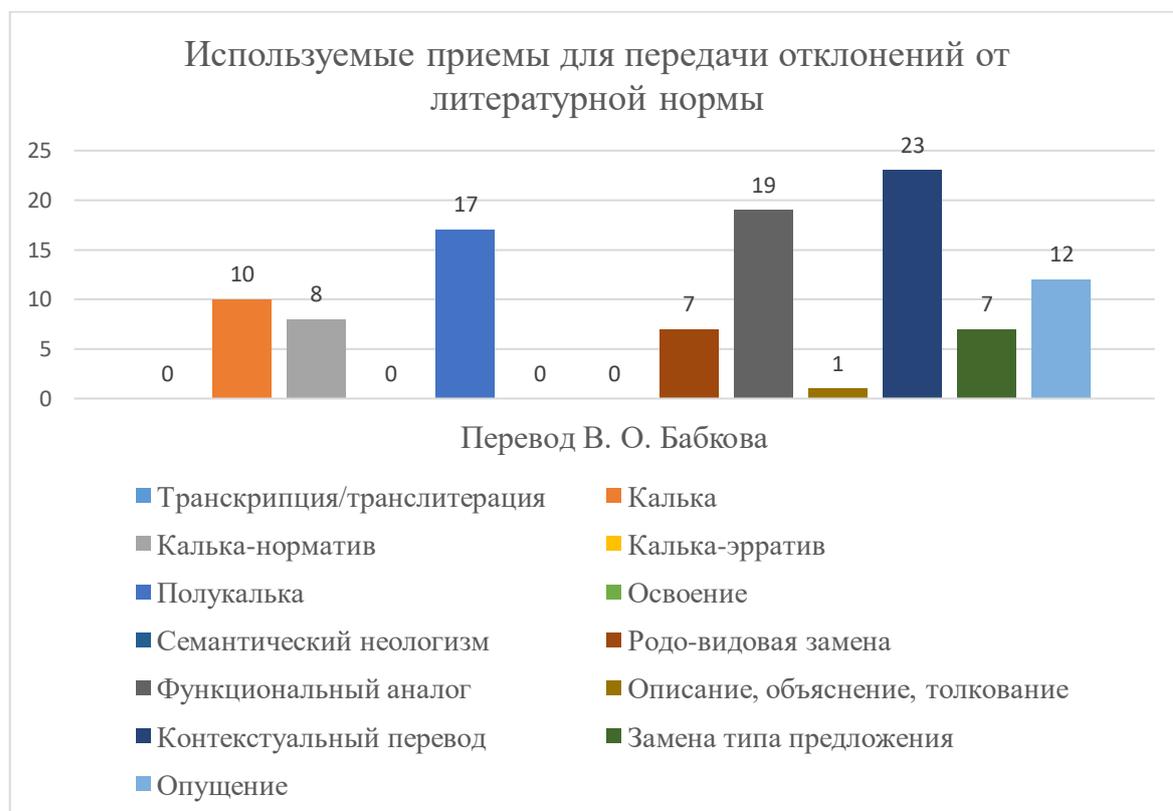
Полученные данные по примененным методам перевода отклонений от литературной нормы среди переводчиков Е.Д. Калашниковой, Н.Л. Рахмановой и П.В. Мелковой, В. О. Бабкова можно представить в виде следующих гистограмм 1, 2, 3:



Гистограмма 1



Гистограмма 2



Гистограмма 3

Основываясь на полученных данных, выявляется, что:

Наиболее продуктивным и часто применяемым методом перевода отклонений от литературной нормы является метод приблизительного перевода, а именно подбора функционального аналога. Е. Д. Калашникова использовала данный метод 30 раз, что представляет собой 26,79% от всего количества примененных методов. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова воспользовались этим методом 41 раз, что составляет 36,28% от общего числа примененных методов. В. О. Бабков применил данный метод 19 раз, что представляет собой 18,27% от всего объема примененных методов.

Контекстуальный перевод также является одним из наиболее используемых методов перевода отклонений от литературной нормы. Е. Д. Калашникова воспользовалась данным методом 24 раза, что представляет собой 21,43% от общего количества примененных методов. Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова применили данный метод 26 раз, что составило 23,01% от всех примененных методов. В. О. Бабков использовал данный метод 23 раза, соответственно 22,12% от общего количества методов.

По характеру и количественному соотношению примененных методов, перевод отклонений от литературной нормы больше всего схож у Е. Д. Калашниковой и Н. Л. Рахмановой с П. В. Мелковой. Перевод отклонений у В. О. Бабкова сильно отличается от перевода указанных выше переводчиков. По полученным данным, В. О. Бабков ни разу не использовал следующие фигурирующие в работах остальных переводчиков методы: транскрипция/транслитерация; калька-эрратив; введение семантического неологизма. Также у В. О. Бабкова чаще, чем в работах других переводчиков, встречается метод опущения (12 раз, что составляет 11,54% от общего числа примененных методов), что негативно сказывается на передаче отклонений от литературной нормы и переводе в целом.

## 2.2 Анализ успешности выполнения коммуникативного задания при переводе пьесы «Пигмалион» на русский язык

Для объективной оценки данного аспекта перевода было выбрано с помощью методом сплошной выборки 15 отзывов среднестатистических читателей-носителей исходного языка на оригинальную пьесу, а также по 15 отзывов среднестатистических читателей-носителей переводного языка на переводы пьесы за авторством Е. Д. Калашниковой; Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой; В. О. Бабковым.

В качестве главных критериев оценивания читателями оригинального текста, а также текстов перевода, были выбраны следующие категории: общая характеристика произведения, характеристика героев произведения, характеристика юмора в произведении. Вводными данными являются отобранные слова, используемые для описания указанных выше критериев.

Полученные данные можно представить в виде следующих таблиц 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4 (для удобства пользования таблицами зеленым цветом отображаются положительные характеристики, красным – спорные или отрицательные):

Таблицы 1.1-1.4 – Анализ категории «Общая характеристика»

| Оригинал                   |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| Характеристика             | Количество повторов, раз |
| Enjoyable                  | 5                        |
| Amusing                    | 2                        |
| Sweet                      | 2                        |
| Recommendation for reading | 2                        |
| Gorgeous                   | 1                        |
| Good                       | 1                        |
| Cute                       | 1                        |
| Charming                   | 1                        |
| Delightful                 | 1                        |
| Timeless                   | 1                        |
| Favorite                   | 1                        |

|              |   |
|--------------|---|
| Exhilarating | 1 |
| Genius       | 1 |

Таблица 1.1

| Перевод Е. Д. Калашниковой |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| Характеристика             | Количество повторов, раз |
| Великолепно                | 7                        |
| Интересно читать           | 5                        |
| Легко читать               | 5                        |
| Отлично                    | 5                        |
| Хорошо                     | 3                        |
| Замечательно               | 1                        |
| Забавно                    | 1                        |
| Поразительно               | 1                        |
| Неоднозначно               | 1                        |

Таблица 1.2

| Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой |                          |
|---|--------------------------|
| Характеристика                            | Количество повторов, раз |
| Очень интересно                           | 6                        |
| Интересно читать                          | 5                        |
| Призыв читать                             | 5                        |
| Читается на одном дыхании                 | 3                        |
| Увлекательно                              | 3                        |
| Замечательно                              | 2                        |
| Яркая пьеса                               | 2                        |
| Легко читать                              | 2                        |
| Великолепно                               | 2                        |
| Заурядно                                  | 1                        |

Таблица 1.3

| Перевод В. О. Бабкова |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| Характеристика        | Количество повторов, раз |
| Не впечатляюще        | 6                        |
| Скучно                | 3                        |
| Интересно             | 3                        |
| Впечатляюще           | 2                        |
| Хорошо                | 2                        |
| Нереалистично         | 2                        |
| Легко читать          | 1                        |
| Очаровательно         | 1                        |
| Занятно               | 1                        |
| Реалистично           | 1                        |
| Занудно               | 1                        |
| Сумбурно              | 1                        |
| Поверхностно          | 1                        |
| Неоднозначно          | 1                        |

|           |   |
|-----------|---|
| Прекрасно | 1 |
| Неприятно | 1 |

Таблица 1.4

Таблицы 2.1-2.4 – Анализ категории «Персонажи»

| Оригинал       |                          |
|----------------|--------------------------|
| Характеристика | Количество повторов, раз |
| Strong         | 2                        |
| Amazing        | 1                        |
| Deep           | 1                        |
| Amusing        | 1                        |
| Interesting    | 1                        |
| Fascinating    | 1                        |
| Live           | 1                        |
| Brilliant      | 1                        |

Таблица 2.1

| Перевод Е. Д. Калашниковой |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| Характеристика             | Количество повторов, раз |
| Разнообразные              | 3                        |
| Приятные                   | 2                        |
| Живые                      | 1                        |
| Интересные                 | 1                        |

Таблица 2.2

| Перевод Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой |                          |
|---|--------------------------|
| Характеристика                            | Количество повторов, раз |
| Яркие                                     | 2                        |
| Нереалистичные                            | 2                        |
| Живые                                     | 1                        |
| Хорошие                                   | 1                        |
| Интересные                                | 1                        |

Таблица 2.3

| Перевод В. О. Бабкова |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| Характеристика        | Количество повторов, раз |
| Живые                 | 1                        |
| Нереалистичные        | 1                        |
| Скучные               | 1                        |

Таблица 2.4

Таблицы 2.1-2.4 – Анализ категории «Юмор»

| Оригинал |
|----------|
|----------|

| <b>Характеристика</b> | <b>Количество повторов, раз</b> |
|-----------------------|---------------------------------|
| Witty                 | 5                               |
| Funny                 | 4                               |
| Hilarious             | 2                               |
| Brilliant             | 2                               |
| Amazing               | 1                               |
| Imaginative           | 1                               |
| Sarcastic             | 1                               |

Таблица 3.1

| <b>Перевод Е. Д. Калашниковой</b> |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| <b>Характеристика</b>             | <b>Количество повторов, раз</b> |
| Остроумный                        | 3                               |
| Обильный                          | 1                               |
| Ироничный                         | 1                               |

Таблица 3.2

| <b>Перевод Н.Л. Рахмановой и П.В. Мелковой</b> |                                 |
|--|---------------------------------|
| <b>Характеристика</b>                          | <b>Количество повторов, раз</b> |
| Остроумный                                     | 4                               |
| Искрометный                                    | 2                               |
| Смешной  | 2                               |
| Легкий   | 1                               |
| Тонкий   | 1                               |

Таблица 3.3

| <b>Перевод В. О. Бабкова</b> |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| <b>Характеристика</b>        | <b>Количество повторов, раз</b> |
| Комичный                     | 1                               |
| Не остроумный                | 1                               |

Таблица 3.4

По полученным данным анализа отзывов читателей на оригинальную пьесу и переведенные пьесы выявляется, что:

Больше всего совпадений отзывов читателей-носителей исходного языка и читателей-носителей переводного языка оказываются в переводах Е.Д. Калашниковой и Н.Л. Рахмановой с П.В. Мелковой. Таким образом, данные переводчики успешнее всего выполнили поставленное коммуникативное задание, а значит методы, примененные данными переводчиками для перевода отклонений от литературной нормы, являются

наиболее подходящими и продуктивными в рамках письменного перевода художественной литературы.

Из-за большого количества несовпадений в отзывах среди читателей-носителей исходного языка на оригинальное произведение и читателей-носителей переводного языка на перевод В.О. Бабкова, можно сказать, что данный переводчик не смог выполнить поставленное коммуникативное задание, а значит методы, использованные им в процессе перевода отклонений от литературной нормы являются неподходящими в рамках письменного перевода художественной литературы.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Чаще всего приведенные в работе переводчики использовали такие типы приемов, как: функциональный аналог (26,79% у Е. Д. Калашниковой; 36,28% у Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой; 18,27% у В. О. Бабкова) и контекстуальный перевод (21,43% у Е. Д. Калашниковой; 23,01% у Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой; 22,12% у В. О. Бабкова). Чаще всего данные приемы использовали Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова.

Реже всего переводчики использовали приемы создания семантического неологизма (0,89% у Е. Д. Калашниковой; 2,65% у Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой; 0% у В. О. Бабкова); описания, толкования (4,46% у Е. Д. Калашниковой; 4,42% у Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой; 0,96% у В. О. Бабкова); транскрипции или транслитерации (1,79% у Е. Д. Калашниковой; 1,77% у Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой; 0% у В. О. Бабкова).

На основании анализа отзывов читателей оригинальной пьесы, чаще всего реципиенты описывают произведение, как «enjoyable, amusing, sweet»; персонажей данной пьесы, как «strong, amazing, deep»; юмор, представленный в произведении, как «witty, funny, hilarious, brilliant».

Читатели перевода пьесы «Пигмалион» Е. Д. Калашниковой чаще всего описывают перевод, как «великолепный, отличный, легкий и интересный в прочтении»; персонажей данной пьесы, как «разнообразные, живые, приятные»; юмор, представленный в пьесе, как «остроумный, обильный, ироничный».

Перевод пьесы «Пигмалион» Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой читатели чаще всего описывают, как «очень интересно, читается на одном дыхании, призыв читать»; персонажей, описанных в данном произведении,

как «яркие, живые», но в тоже время «нереалистичные»; юмор, представленный в пьесе, как «остроумный, искрометный, смешной».

Читатели перевода пьесы «Пигмалион» В. О. Бабкова чаще всего характеризуют данное произведение, как «не впечатляющее, скучное», но в тоже время «интересное»; персонажей данной пьесы, как «нереалистичные, скучные», но в тоже время «живые»; юмор, представленный в произведении, как «не остроумный», но в тоже время «комичный».

Основываясь на данных анализа отзывов читателей, данных переведенным произведениям и сопоставляя с анализом отзывов на оригинальное произведение, можно сказать, что Е. Д. Калашникова, а также Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова справились с достижением коммуникативной задачи лучше остальных переводчиков, указанных в данной исследовательской работе, так как отзывы на произведение в целом; персонажей и юмор ближе всего к отзывам по тем же критериям на оригинальную пьесу.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках данной работы был изучен такой важный аспект художественного перевода, как перевод отклонений от литературной нормы на примерах британской прозы (в данном исследовании – «Пигмалион» Джорджа Бернарда Шоу). Цель исследования заключалась в изучении и анализе используемых методов перевода отклонений от литературной нормы при переводе художественных текстов с английского языка на русский язык, и обуславливалась сложностью и проблематикой передачи реалий, чем и выступают отклонения от литературной нормы.

Для подробного изучения функционирования отклонений от литературной нормы в языке и в переводе в первую очередь были изучены такие понятия, как художественный текст и художественный перевод. В рамках данной части исследования было выяснены основные функции художественного текста, а также особенности, сложности и коммуникативное задание художественного перевода.

Для дальнейшего исследования были исследованы и сопоставлены понятия «литературная норма» и «отклонение от литературной нормы». В процессе исследования были выделены функции литературной нормы и ее отклонений; условия их функционирования; способы появления; основные аспекты и классификации. Также отклонения от литературной нормы были рассмотрены в качестве одной из разновидностей реалий. Вследствие того, что отклонения от литературной нормы функционируют в качестве реалий, появилась необходимость в определении основных разновидностей реалий, их классификаций и способов перевода.

Определившись с основным понятийным аппаратом теоретической части работы, было начато исследование практического материала, а

именно сравнение оригинальной пьесы «Пигмалион» и ее трех переводов, авторами которых являлись: Е. Д. Калашникова; Н. Л. Рахманова и П. В. Мелкова; В. О. Бабков. Были выявлены и отобраны с помощью метода сплошной выборки отклонения от литературной нормы из оригинального произведения, и путем сравнительно-сопоставительного анализа с вариантами перевода данных единиц были определены основные стратегии при переводе отклонений от литературной нормы. Для этого был составлен список из 78 примеров из оригинальной пьесы и их переводы. Все данные были проанализированы и представлены в виде гистограмм для более наглядного отображения. Стоит отметить, что были выявлены тенденции на использование таких методов перевода отклонений от литературной нормы, как приблизительный перевод (функциональный аналог) (26,79% у Е. Д. Калашниковой; 36,28% у Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой; 18,27% у В. О. Бабкова) и контекстуальный перевод (21,43% у Е. Д. Калашниковой; 23,01% у Н. Л. Рахмановой и П. В. Мелковой; 22,12% у В. О. Бабкова).

Для определения более успешной стратегии при переводе отклонений от литературной нормы, были собраны с помощью метода сплошной выборки 15 отзывов читателей-носителей исходного языка на оригинальную пьесу и по 15 отзывов читателей-носителей переводного языка на каждый из 3-х переводов данной пьесы. Были определены критерии, по которым читатели оценивали данные произведения. С помощью методов сравнительно-сопоставительного и математического анализа было определено, с отзывами на какие переводы чаще всего совпадали отзывы на оригинальную пьесу. Для удобства пользования, полученные данные были представлены в виде таблиц с зеленой и красной индикацией в зависимости от положительной или отрицательной оценки. Таким образом было установлено, что переводчики Е. Д. Калашникова и Н. Л. Рахманова с П. В. Мелковой успешнее всего справились с поставленным коммуникативным заданием, а значит та стратегия, которую они выбрали

для перевода отклонений от литературной нормы, является наиболее продуктивной и верной.

В связи с особенностями, проблематикой и недостающей информации в общей теории перевода, связанной с переводом реалий, а именно отклонений от литературной нормы, с помощью данной работы можно проводить дальнейшие исследования на тему зависимости использования определенных методов перевода отклонений и успешности выполнения коммуникативного задания в рамках художественного перевода.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абдрахманова Р. Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты) / Р. Дж. Абдрахманова. – Бишкек : КРСУ, 2014. – 86 с.
2. Адмони В. Г. Система форм речевого высказывания / В. Г. Адмони. – 3-е изд. – Санкт-Петербург : Наука, 1994. – 151 с.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Академия, 2004. – 352 с.
4. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – 3-е изд. – Санкт-Петербург : Союз, 2001. – 288 с.
5. Бабков В. О. Пигмалион / В. О. Бабков. – 1-е изд. – Москва : Эксмо, 2022. – 156 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 17-е изд. – Москва : Международные отношения, 1975. – 240 с.
7. Белянин В. П. Психоллингвистика / В. П. Белянин – 4-е изд. – Москва : Флинта, 2016. – 415 с.
8. Берков В. П. Вопросы двуязычной лексикографии / В. П. Берков. – Ленинград : ЛГУ им. А. А. Жданова, 1973. – 191 с.
9. Беззубов А. Н. Введение в литературное редактирование / А. Н. Беззубов. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 1997. – 134 с.
10. Вайсбурд М. Л. Реалии как элемент страноведения / М. Л. Вайсбурд – 3-е изд. – Русский язык за рубежом, 1972. – 100 с.
11. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – Москва : МГУ, 1978. – 174 с.
12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – 4-е изд. – Москва : Р.Валент, 2009. – 360 с.

13. Калашникова Е. Д. Пигмалион / Е. Д. Калашникова. – 9-е изд. – Минск : Юнацтва, 1982. – 96 с.
14. Комарова Л. Э. Русский язык и культура речи / Л. Э. Комарова. – Сургут : СурГУ, 2009. – 119 с.
15. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с.
16. Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
17. Маслова В. А. Когнитивный и коммуникативный аспекты художественного текста / В. А. Маслова. – 1-е изд. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2014. – 104 с.
18. Отзывы о книге «Пигмалион» Бернарда Шоу : [сайт]. – 2022. – URL: <https://www.livelib.ru/book/1007659015/reviews-pigmalion-bernard-shou> (дата обращения: 05.05.2023).
19. Рахманова Н. Л., Мелкова П. В. Пигмалион / Н. Л. Рахманова, П. В. Мелкова. – 3-е изд. – Москва : Панорама, 1993. – 110 с.
20. Репин Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении / Б. И. Репин // Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. – Москва : 1970. – С. 87–98.
21. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – 5-е изд. – Москва : Аспект-пресс, 1996. – 536 с.
22. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – 3-е изд. – Москва : Р.Валент, 2007. – 244 с.
23. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – 11-е изд. – Москва : Айрис-пресс, 2010. – 448 с.

24. Сирипля М. А. Некоторые проблемы перевода художественных текстов / М. А. Сирипля, В. А. Кан // LINGUA MOBILIS. – 2013. – №7. – С. 68–73.
25. Соболев Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский / Л. Н. Соболев. – Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., 1952. – 404 с.
26. Супрун А. Е. Экзотическая лексика / А. Е. Супрун – ФН, Москва : 1958, № 2, 120 с.
27. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров – 5-е изд. – Санкт-Петербург : Филология три, 2002. – 416 с.
28. Чернов Г. В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык / Г. В. Чернов. – "Ученые записки" 1-го МГПИИЯ, т. XVI, Москва : 1958, – 230 с.
29. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – 4-е изд. – Москва : Воениздат, 1973. – 280 с.
30. Pygmalion by George Bernard Shaw Reviews // Goodreads URL: <https://www.goodreads.com/book/show/7714.Pygmalion> (date of access: 05.05.2023).
31. Shaw B. Pygmalion / G. B. Shaw. – null edition. – South Carolina: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2018. – 76 p.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

| Оригинал                             | Перевод Е.Д. Калашниковой (1946 год)  | Перевод Н.Л. Рахмановой и П.В. Мелковой (1993 год)   | Перевод В.О. Бабкова (2021 год)   |
|--------------------------------------|---|--|---|
| 1) There's <b>menners</b> f' yer!    | А еще <b>образованный!</b><br><br>Приблизительный перевод (родовидовая замена)  | А еще называется <b>образованный!</b><br><br>Приблизительный перевод (родовидовая замена)  | Ну и <b>манеры!</b><br><br>Калька-норматив  |
| 2) look wh' y' gowin, deah.          | Возьми глаза в руки!<br><br>Семантический неологизм, Опускание, Грамматическая трансформация (замена типа предложения)                    | Не видишь, куда прешь!<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог), Опускание, Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Смотри, куда идешь!<br><br>Калька-норматив, Опускание, Грамматическая трансформация (замена типа предложения) |
| 3) voylets                           | Фиалочки<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)   | Фиялочки<br><br>Калька-эратив  | Опускание   |
| 4) Ow, eez ye-ooa <b>san</b> , is e? | А, так это ваш <b>сын?</b><br><br>Калька-норматив   | Ага, так это ваш <b>сынок?</b><br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)  | Так он ваш <b>сынок?</b><br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)                               |
| 5) Will ye-oo py me f'them?          | Теперь вот платите, мамаша!<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог), Контекстуальный перевод, Грамматическая трансформация | Вот вы теперь и гоните монету!<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог), Грамматическая трансформация (замена типа предложения)    | Вы, что ль, платить будете?<br><br>Полукалька   |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  | (замена типа предложения)  |   |   |
| 6) Thank you kindly, lady.   | Дай вам бог здоровья, леди.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)                             | Премного благодарна...<br><br>Полукалька  | Благодарю покорно.<br><br>Полукалька  |
| 7) Keptin  | Кэптен<br><br>Транскрипция   | Кэптин<br><br>Транслитерация  | Капитан<br><br>Калька-норматив  |
| 8) Cheer ap  | Ни расстраивтись<br><br>Калька-эрратив   | Ни огарчайтись<br><br>Калька-эрратив  | Выше голову<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)                                |
| 9) n' haw ya flahr orf a pore gel  | купити луччи цвиточик у бедны девушки.<br><br>Калька-эрратив   | купитя лучше пукетик у бенной девушки<br><br>Калька-эрратив   | купите цветок у бедной девушки.<br><br>Калька-норматив  |
| 10) Thank you, teacher.  | Спасибо, господин учитель.<br><br>Калька-норматив, Полукалька  | Весьма признателен, господин учитель.<br><br>Полукалька   | Спасибочки, дяденька.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог, родо-видовая замена) |
| 11) Good enough for ye—oo. <b>Now you know, don't you?</b> I'm come to have lessons, I am. | Как кому? Вам. <b>Теперь поняли, наконец?</b> Я желаю брать уроки, затем и пришла.<br><br>Калька               | Как при чем? При том, что я пришла брать уроки. <b>Теперь расчухали?</b><br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) | Да! <b>Теперь вам ясно?</b> Я хочу брать уроки.<br><br>Калька                                     |
| 12) And to pay for em too: <b>make no mistake.</b>   | <b>И не беспокойтесь:</b> буду платить сколько полагается<br><br>Приблизительный перевод (родо-видовая замена) | И платить за них собираюсь, <b>не сумлевайтесь!</b><br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог), Грамматическая      | И платить за них, <b>не сомневайтесь.</b><br><br>Приблизительный перевод (родо-видовая замена)    |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  |   | трансформация<br>(замена типа предложения)  |  |
| 13) I'm bringing you business  | ...пришла по делу.<br><br>Контекстуальный перевод   | ...дам вам заработать.<br><br>Контекстуальный перевод   | ...пришла по делу.<br><br>Контекстуальный перевод  |
| 14) I don't want no balmies teaching me.   | Не надо мне <b>полоумных учителей.</b><br><br>Приблизительный перевод (описание)  | Не нужно мне <b>тронутых учителей!</b><br><br>Приблизительный перевод (описание),<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Не буду я учиться у <b>психа.</b><br><br>Калька-норматив   |
| 15) I ain't got no parents.  | Нет у меня родителей.<br><br>Калька-норматив  | Нет у меня никаких родителей.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)  | Нет у меня родителей.<br><br>Калька-норматив   |
| 16) I didn't want no clothes.  | Не надо мне никаких платьев.<br><br>Приблизительный перевод (родо-видовая замена)   | Я и не просила платьев.<br><br>Контекстуальный перевод  | Не надо мне вашей одежды.<br><br>Полукалька  |
| 17) Oh, you've no feeling heart in you: you don't care for nothing but yourself. | Эх вы! <b>Сердца в вас нет, вот что!</b><br>Только о себе думаете, а на других наплевать.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения, членение предложения) | <b>Сердца у вас нет;</b> на всех вам наплевать, кроме себя.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)                          | Бездушный вы человек, вот что!<br>Вам наплевать на всех, кроме себя!<br><br>Контекстуальный перевод,<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения, членение предложения) |
| 18) I wouldn't have ate it   | нужна мне ваша конфета!   | Сдалась мне ваша конфета!   | Опущение   |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
|  | Контекстуальный перевод,<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения)  | Контекстуальный, Грамматическая трансформация (замена типа предложения)   |   |
| 19) I'm too ladylike to take it out of my mouth.   | Просто я хорошо воспитана и знаю, что вынимать изо рта некрасиво. Приблизительный перевод (описание), Контекстуальный перевод   | я слишком хорошо воспитана, чтобы плюваться. Приблизительный перевод (описание, функциональный аналог)  | Просто я не так воспитана, чтобы выплевывать. Приблизительный перевод (функциональный аналог), Контекстуальный перевод  |
| 20) I don't want no gold and no diamonds.  | не надо мне ни золота, ни брильянтов.<br><br>Калька, Приблизительный перевод (функциональный аналог)  | Не хочу я вашего золота и бриллиантов.<br><br>Контекстуальный перевод   | Не надо мне ваших бриллиантов. Контекстуальный перевод, опущение  |
| 21) I won't let nobody wallop me.  | Не желаю я, чтоб меня били метлой, да!<br>Контекстуальный перевод, Грамматическая трансформация (замена типа предложения)   | бить себя метлой никому не дам.<br><br>Контекстуальный перевод  | И никто меня лупить не будет.<br><br>Полукалька   |
| 22) <b>Soft brushes to scrub yourself, and a wooden bowl of soap smelling like primroses. Now I know why ladies is so clean. Washing's a treat for 'em. Wish they saw what it is for the like of me!</b> | Потом <b>щетки такие есть, чтоб тереться</b> ; а мыла полна чашка, и пахнет как первоцвет. Теперь-то я знаю, почему все леди такие чистенькие. Им мыться - одно удовольствие! Посмотрели б они, как это у нас делается!<br><br>Калька, опущение | <b>и щетки мягкие есть, чтобы тереться</b> , а уж мыла полная чашка, и запах от него - ну, что твои первоцвет. Теперь понятно, почему все леди такие намытые ходят. Мытье им - одно удовольствие. Вот посмотрели бы они, как оно нам достается! | <b>И губки разные</b> , и мыло такое, что цветами пахнет. Теперь-то понятно, с чего леди все такие чистые. Им мыться одно удовольствие. Поглядели бы, как у нас моются!<br><br>Приблизительный перевод (родовидовая замена), опущение |

|   |   | Контекстуальный перевод  |   |
|---|---|--|---|
| 23) Soft brushes to scrub yourself, and a <b>wooden bowl of soap</b> smelling like primroses. Now I know why ladies is so clean. Washing's a treat for 'em. Wish they saw what it is for the like of me!  | <p>Потом щетки такие есть, чтоб тереться; а <b>мыла полна чашка</b>, и пахнет как первоцвет. Теперь-то я знаю, почему все леди такие чистенькие. Им мыться - одно удовольствие! Посмотрели б они, как это у нас делается!</p> <p>Контекстуальный перевод, Приблизительный перевод (функциональный аналог), опущение</p> | <p>и щетки мягкие есть, чтобы тереться, а уж <b>мыла полная чашка</b>, и запах от него - ну, что твои первоцвет. Теперь понятно, почему все леди такие намытые ходят. Мытье им - одно удовольствие. Вот посмотрели бы они, как оно нам достается!</p> <p>Контекстуальный перевод, опущение</p>   | <p>И губки разные, и <b>мыло</b> такое, что цветами пахнет. Теперь-то понятно, с чего леди все такие чистые. Им мыться одно удовольствие. Поглядели бы, как у нас моются!</p> <p>опущение</p>                                     |
| 24) Soft brushes to scrub yourself, and a wooden bowl of soap <b>smelling like primroses</b> . Now I know why ladies is so clean. Washing's a treat for 'em. Wish they saw what it is for the like of me! | <p>Потом щетки такие есть, чтоб тереться; а мыла полна чашка, и <b>пахнет как первоцвет</b>. Теперь-то я знаю, почему все леди такие чистенькие. Им мыться - одно удовольствие! Посмотрели б они, как это у нас делается!</p> <p>Калька</p>   | <p>и щетки мягкие есть, чтобы тереться, а уж мыла полная чашка, и <b>запах от него - ну, что твои первоцвет</b>. Теперь понятно, почему все леди такие намытые ходят. Мытье им - одно удовольствие. Вот посмотрели бы они, как оно нам достается!</p> <p>Контекстуальный перевод, Грамматическая трансформация (замена типа предложения)</p> | <p>И губки разные, и мыло такое, что <b>цветами пахнет</b>. Теперь-то понятно, с чего леди все такие чистые. Им мыться одно удовольствие. Поглядели бы, как у нас моются!</p> <p>Приблизительный перевод (родовидовая замена)</p> |
| 25) Now I know why ladies is so <b>clean</b> .  | <p>Теперь-то я знаю, почему все леди такие <b>чистенькие</b>.</p> <p>Приблизительный перевод</p>  | <p>Теперь понятно, почему все леди такие <b>намытые</b> ходят.</p>   | <p>Теперь-то понятно, с чего леди все такие <b>чистые</b>.</p> <p>Калька</p>  |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | (функциональный аналог)   | Приблизительный перевод (функциональный аналог)  |   |
| 26) All he come here for was to <b>touch you for some money to get drunk on.</b> | Он только затем и пришел, чтоб <b>вытянуть у вас денег да напиться как следует.</b><br><br>Полукалька     | Он сюда пришел, чтобы <b>из вас денег выжать да нализаться как следует.</b><br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)   | Ему бы только <b>деньжат схватить, чтоб надраться.</b><br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог), опущение |
| 27) Don't you believe the old liar.  | Не верьте вы этому старому брехуну. Приблизительный перевод (функциональный аналог)                       | Не верьте вы этому старому брехуну. Приблизительный перевод (функциональный аналог)  | Не верьте этому старому брехуну. Приблизительный перевод (функциональный аналог)  |
| 28) He'd as soon you set a bull-dog on him as a clergyman.                       | Для него легче, если вы на него собак спустите, чем священника.<br><br>Приблизительный перевод (описание) | Да он скорее согласится, чтобы вы на него бульдога напустили, чем священника.<br><br>Приблизительный перевод (описание)              | Ему ваш священник хуже бульдога.<br><br>Контекстуальный перевод   |
| 29) I don't want never to see him again  | хоть бы и вовсе его больше не видеть.<br><br>Калька-норматив  | Век бы мне его не видеть.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)   | Век бы его не видала.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)  |
| 30) You don't call the like of them my friends now                               | Нет уж, мне теперь такие друзья ни к чему.<br><br>Контекстуальный перевод                                 | Нет уж, вы меня теперь с ихней компанией не пугайте.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог), Контекстуальный перевод | Тоже мне, подруги нашлись.<br><br>Контекстуальный перевод   |
| 31) Lord love you!   | Да не иначе, можете мне поверить!   | Факт!  | Да-а, Бог свидетель!  |

|  | Приблизительный перевод (описание)  | Контекстуальный перевод  | Приблизительный перевод (функциональный аналог)   |
|--|---|--|---|
| 32) they done the old woman in.  | просто уюкошили старуху.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)   | пришили старуху.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)  | старуху пришили.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)   |
| 33) She come through diphtheria right enough the year before.  | Она прошлый год дифтеритом болела, и то ничего.<br><br>Контекстуальный перевод, Приблизительный перевод (родо-видовая замена)   | Прошлый год она дифтеритом болела – и то как с гуся вода.<br><br>Контекстуальный перевод, Приблизительный перевод (функциональный аналог, родо-видовая замена)                                   | За год до того она болела дифтеритом.<br><br>Калька, Приблизительный перевод (родо-видовая замена)  |
| 34) <b>They all thought she was dead;</b> but my father he kept ladling gin down her throat til she came to so sudden that she bit the bowl off the spoon. | <b>Все думали, что она уже готова,</b> а папаша мой взял ложку и давай ей в глотку джин вливать, она и опомнилась, да так быстро, что даже ложку откусила.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) | <b>Все уж думали, ей крышка,</b> а папаша мой возьми ложку да и начни ей в глотку джин лить, так она сразу очухалась и полложки откусила.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) | <b>Лежала как мертвая,</b> но мой отец все вливал в нее с ложки джин, и она пришла в себя так внезапно, что перекусила ложку пополам.<br><br>Контекстуальный перевод          |
| 35) They all thought she was dead; <b>but my father he kept ladling gin down her throat</b> til she came to so sudden that she bit the bowl off the spoon. | Все думали, что она уже готова, <b>а папаша мой взял ложку и давай ей в глотку джин вливать,</b> она и опомнилась, да так быстро, что даже ложку откусила.<br><br>Контекстуальный перевод, Приблизительный        | Все уж думали, ей крышка, <b>а папаша мой возьми ложку да и начни ей в глотку джин лить,</b> так она сразу очухалась и полложки откусила.<br><br>Контекстуальный перевод, Приблизительный        | Лежала как мертвая, <b>но мой отец все вливал в нее с ложки джин,</b> и она пришла в себя так внезапно, что перекусила ложку пополам.<br><br>Калька, Контекстуальный перевод, |

|  | перевод<br>(функциональный<br>аналог),<br>Приблизительный<br>перевод (описание)  | перевод<br>(функциональный<br>аналог),<br>Приблизительный<br>перевод (описание)   | Приблизительный<br>перевод (описание)   |
|--|--|---|---|
| 36) They all thought she was dead; but my father he kept ladling gin down her throat <b>til she came to so sudden that she bit the bowl off the spoon.</b> | Все думали, что она уже готова, а папаша мой взял ложку и давай ей в глотку джин вливать, <b>она и опомнилась, да так быстро, что даже ложку откусила.</b><br><br>Полукалька | Все уж думали, ей крышка, а папаша мой возьми ложку да и начни ей в глотку джин лить, <b>так она сразу очухалась и полложки откусила.</b><br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог),<br>Семантический неологизм | Лежала как мертвая, но мой отец все вливал в нее с ложки джин, <b>и она пришла в себя так внезапно, что перекусила ложку пополам.</b><br><br>Полукалька |
| 37) What call would a woman with that strength in her have to die of influenza?  | Такая здоровенная была - и вдруг помереть от инфлюэнцы!<br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)  | с чего бы такой здоровенной тетке вдруг помереть от инфлюэнцы!<br><br>Полукалька,<br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)   | Разве женщина такой закалки может умереть от гриппа?<br><br>Полукалька,<br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)                           |
| 38) Somebody pinched it  | Сперли!<br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)  | Стибрили!<br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)   | Кто-то ее спер<br><br>Калька,<br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)   |
| 39) Gin were <b>mother's milk</b> to her.  | Да она к нему <b>с пеленок была привычная.</b><br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)   | Да для нее джин – что <b>материнское молоко</b> для младенца.<br><br>Приблизительный перевод (описание)   | Да ей джин что <b>мамкино молочко.</b><br><br>Калька,<br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)   |
| 40) Besides, he'd poured so much down his own throat that he   | А потом, сколько папаша этого джину себе в глотку перелил, так   | Моему ли папаше не знать, что за штука джин? Он на  | И потом, он его целебные свойства на себе испробовал.   |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| knew the good of it.                                   | уж он в нем знает толк!<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br>Контекстуальный перевод                                      | своем веку немало за галстук залил.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения)                                       | Контекстуальный перевод   |
| 41) It never did him no harm what I could see.         | Ему это только шло на пользу.<br><br>Калька   | Ему это только шло на пользу.<br><br>Калька   | И только добрел от выпивки.<br><br>Контекстуальный перевод                      |
| 42) Drank! My word! Something chronic.                 | Пил? Ого! Еще как! Запоем.<br><br>Полукалька  | Пил? Лакал без передышки, черт бы его подрал!<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br>Контекстуальный перевод,<br>Грамматическая трансформация (замена типа предложения) | Пил? Ого! Не то слово!<br><br>Полукалька, опущение                              |
| 43) But then he did not kept it up regular.            | Да и не всегда уж он пил<br><br>Полукалька  | Да он и не то чтобы подряд глушил, запоем.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)   | И потом, он пил не все время.<br><br>Полукалька                                 |
| 44) On the burst, as you might say, from time to time. | Так, знаете, погуляет недельку, а потом опять трезвый ходит.<br><br>Контекстуальный перевод,<br>Приблизительный перевод (функциональный аналог) | Так, бывало, загуляет время от времени.<br><br>Приблизительный перевод (функциональный аналог)  | Так сказать, под настроение, от случая к случаю.<br><br>Контекстуальный перевод |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <p>45) Well, I ain't come here to ask for any compliment; and if my money's not good enough I can go elsewhere.</p> | <p>Я не милости просить пришла; а если вам мои деньги не нравятся, могу пойти в другое место.</p> <p>Приблизительный перевод (родовидовая замена),<br/>Полукалька</p> | <p>Я сюда не кланяться пришла. Если мои денежки вам не по вкусу, я пойду к другому.</p> <p>Приблизительный перевод (родовидовая замена, функциональный аналог),<br/>Грамматическая трансформация (членение предложения)</p> | <p>Ладно, я не кланяться пришла; а ежели мои деньги вам не нравятся, так я пойду в другое место.</p> <p>Приблизительный перевод (родовидовая замена),<br/>Полукалька</p> |
| <p>46) A drop of booze just takes that off and makes him happy.</p>   | <p>А пропустит баночку, и все как рукой сняло.</p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br/>Контекстуальный перевод</p>                                | <p>А долбанет стаканчик-другой, горя как не бывало.</p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br/>Контекстуальный перевод</p>   | <p>А после глоточка она его отпускает, и он уже счастлив.</p> <p>Полукалька</p>  |
| <p>47) Here! what are you sniggering at?</p>  | <p>Эй, вы! Что вы тут нашли смешного?</p> <p>Калька</p>   | <p>Эй, молодой человек! Вы чего ржете?</p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог)</p>   | <p>Эй! Что вы там хихикаете?</p> <p>Калька</p>   |
| <p>48) Not bloody likely.</p>   | <p>К чертовой бабушке!</p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br/>Грамматическая трансформация (замена типа предложения)</p>                         | <p>К чертям собачьим!</p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br/>Грамматическая трансформация (замена типа предложения)</p>  | <p>Черта лысого!</p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br/>Грамматическая трансформация (замена типа предложения)</p>                                  |
| <p>49) I'm nothing to you—not so much as them slippers.</p>   | <p>Я для вас ничто, хуже вот этих туфлей.</p> <p>Калька,<br/>Приблизительный</p>  | <p>Я для вас ничего не значу – меньше вот этих туфлев.</p> <p>Приблизительный перевод</p>   | <p>Я для вас пустое место – навроде этих тапочек.</p> <p>Контекстуальный перевод,</p>  |

|  | перевод<br>(функциональный<br>аналог)   | (функциональный<br>аналог)   | Приблизительный<br>перевод<br>(функциональный<br>аналог)   |
|--|---|--|--|
| 50) It ain't the lecturing I mind.   | Да я лекций не боюсь.<br><br>Контекстуальный перевод  | Да тут не о лекциях речь.<br><br>Контекстуальный перевод   | Лекций-то я не боюсь<br><br>Контекстуальный перевод  |
| 51) <b>Now I am worried;</b> tied neck and heels; and everybody touches me for money. It's a fine thing for you, says my solicitor. Is it? says I. You mean it's a good thing for you, I says. | <b>Теперь я минуты покоя не знаю;</b> я связан по рукам и ногам; теперь всякий у меня норовит вытянуть деньги. «Вам счастье выпало», - говорит мой адвокат. «Вот как, - говорю я. - Вы, верно, хотите сказать, что вам выпало счастье».<br><br>Контекстуальный перевод,<br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог) | <b>Теперь я минуты покоя не знаю.</b> Связан по рукам и ногам, и все кому не лень из меня деньги тянут. "Вам повезло", - говорит мой адвокат. "Вот как, - говорю я. - Вы, верно, хотите сказать, что это вам повезло".<br><br>Контекстуальный перевод,<br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог) | А теперь я сам себе не принадлежу, и все берут у меня. Вам-де можно позавидовать, говорит мой адвокат. Да неужто, отвечаю я! Это вам можно позавидовать!<br><br>Опущение                       |
| 52) Now I am worried; <b>tied neck and heels; and everybody touches me for money.</b> It's a fine thing for you, says my solicitor. Is it? says I. You mean it's a good thing for you, I says. | Теперь я минуты покоя не знаю; <b>я связан по рукам и ногам; теперь всякий у меня норовит вытянуть деньги.</b> «Вам счастье выпало», - говорит мой адвокат. «Вот как, - говорю я. - Вы, верно, хотите сказать, что вам выпало счастье».<br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)                             | Теперь я минуты покоя не знаю. <b>Связан по рукам и ногам, и все кому не лень из меня деньги тянут.</b> "Вам повезло", - говорит мой адвокат. "Вот как, - говорю я. - Вы, верно, хотите сказать, что это вам повезло".<br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог),<br>Контекстуальный перевод | <b>А теперь я сам себе не принадлежу, и все берут у меня.</b> Вам-де можно позавидовать, говорит мой адвокат. Да неужто, отвечаю я! Это вам можно позавидовать!<br><br>Контекстуальный перевод |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| <p>53) Now I am worried; tied neck and heels; and everybody touches me for money. It's a fine thing for you, says my solicitor. <b>Is it? says I.</b> You mean it's a good thing for you, I says.</p> | <p>Теперь я минуты покоя не знаю; я связан по рукам и ногам; теперь всякий у меня норовит вытянуть деньги. «Вам счастье выпало», - говорит мой адвокат. <b>«Вот как,- говорю я.- Вы, верно, хотите сказать, что вам выпало счастье».</b></p> <p>Полукалька</p>                               | <p>Теперь я минуты покоя не знаю. Связан по рукам и ногам, и все кому не лень из меня деньги тянут. "Вам повезло", - говорит мой адвокат. <b>"Вот как, - говорю я. - Вы, верно, хотите сказать, что это вам повезло".</b></p> <p>Полукалька</p>                            | <p>А теперь я сам себе не принадлежу, и все берут у меня. Вам-де можно позавидовать, говорит мой адвокат. <b>Да неужто, отвечаю я!</b> Это вам можно позавидовать!</p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог),<br/>Грамматическая трансформация (замена типа предложения)</p> |
| <p>54) Now I am worried; tied neck and heels; and everybody touches me for money. It's a fine thing for you, says my solicitor. <b>Is it? says I. You mean it's a good thing for you, I says.</b></p> | <p>Теперь я минуты покоя не знаю; я связан по рукам и ногам; теперь всякий у меня норовит вытянуть деньги. «Вам счастье выпало», - говорит мой адвокат. «Вот как,- говорю я.- <b>Вы, верно, хотите сказать, что вам выпало счастье».</b> Приблизительный перевод (функциональный аналог)</p> | <p>Теперь я минуты покоя не знаю. Связан по рукам и ногам, и все кому не лень из меня деньги тянут. "Вам повезло", - говорит мой адвокат. "Вот как, - говорю я. - <b>Вы, верно, хотите сказать, что это вам повезло".</b> Приблизительный перевод (родовидовая замена)</p> | <p>А теперь я сам себе не принадлежу, и все берут у меня. Вам-де можно позавидовать, говорит мой адвокат. <b>Да неужто, отвечаю я! Это вам можно позавидовать!</b></p> <p>Контекстуальный перевод, грамматическая трансформация (замена типа предложения)</p>                             |
| <p>55) You just show me what you've wrote about me.</p>   | <p>Вот покажите, что у вас там про меня написано.</p> <p>Полукалька</p>  | <p>А ну-ка, покажите, что у вас там обо мне накарякано?</p> <p>Семантический неологизм,<br/>Грамматическая трансформация (замена типа предложения)</p>   | <p>Покажите, чего там написано.</p> <p>Полукалька</p>   |
| <p>56) That ain't proper writing.</p>   | <p>Это не по-нашему написано.</p>  | <p>Написано-то не по-нашему.</p>   | <p>Не пойму.</p>  |

|   | Контекстуальный перевод  | Контекстуальный перевод   | Контекстуальный перевод  |
|---|--|---|--|
| 57) Ain't no call to meddle with me   | <p>никакого он права не имеет лезть!</p> <p>Полукалька, Грамматическая трансформация (замена типа предложения)</p>   | <p>Нет у него таких прав, чтобы лезть в чужие дела.</p> <p>Семантический неологизм, Приблизительный перевод (функциональный аналог)</p>                       | Опущение   |
| 58) Let him say what he likes. I don't want to have no truck with him.        | <p><b>А пускай его говорит, что хочет.</b> Не стану я с ним связываться.</p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог), Калька</p>                    | <p><b>А пусть его болтает чего вздумается!</b> Не хочу с ним связываться.</p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог), Контекстуальный перевод</p> | <p><b>Пусть болтают что хотят.</b> Я их знать не желаю.</p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог)</p> |
| 59) Let him say what he likes. <b>I don't want to have no truck with him.</b> | <p>А пускай его говорит, что хочет. <b>Не стану я с ним связываться.</b></p> <p>Полукалька</p>   | <p>А пусть его болтает чего вздумается! <b>Не хочу с ним связываться.</b></p> <p>Калька</p>   | <p>Пусть болтают что хотят. <b>Я их знать не желаю.</b></p> <p>Контекстуальный перевод</p>                         |
| 60) Oh, we are proud! He ain't above giving lessons, not him.                 | <p><b>Фу-ты ну-ты, какие мы гордые!</b> Подумаешь, велика птица - учитель!</p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог), Калька</p>                  | <p><b>Ого, какие мы гордые!</b> А ведь он не брезговает давать уроки</p> <p>Калька</p>  | <p><b>Какие мы гордые!</b> А сам всего-то уроки дает</p> <p>Калька</p>   |
| 61) Oh, we are proud! <b>He ain't above giving lessons, not him.</b>          | <p>Фу-ты ну-ты, какие мы гордые! <b>Подумаешь, велика птица - учитель!</b></p> <p>Контекстуальный перевод, Приблизительный перевод (функциональный аналог)</p> | <p>Ого, какие мы гордые! <b>А ведь он не брезговает давать уроки</b></p> <p>Приблизительный перевод (функциональный аналог)</p>                               | <p><b>Какие мы гордые!</b> <b>А сам всего-то уроки дает</b></p> <p>Контекстуальный перевод</p>                     |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   | аналог),<br>Грамматическая<br>трансформация<br>(замена типа<br>предложения)   |   |   |
| 62) Nah then, Freddy  | Куда прешь,<br>Фредди!<br><br>Контекстуальный<br>перевод,<br>Грамматическая<br>трансформация<br>(замена типа<br>предложения)                | Ты что, очумел,<br>Фредди?<br><br>Контекстуальный<br>перевод,<br>Грамматическая<br>трансформация<br>(замена типа<br>предложения)                    | Эй, Фредди!<br><br>Полукалька,<br>Грамматическая<br>трансформация<br>(замена типа<br>предложения)   |
| 63) I knowed he was<br>a plain-clothes<br>copper.   | Я же говорил, что<br>это переодетый<br>шпик.<br><br>Контекстуальный<br>перевод,<br>Приблизительный<br>перевод<br>(функциональный<br>аналог) | Я же говорил, что<br>это шпик, только в<br>штатском.<br><br>Контекстуальный<br>перевод,<br>Приблизительный<br>перевод<br>(функциональный<br>аналог) | Говорил я вам, он<br>легавый в<br>штатском.<br><br>Контекстуальный<br>перевод,<br>Приблизительный<br>перевод<br>(функциональный<br>аналог)  |
| 64) I ain't dirty   | Вовсе я не грязная<br><br>Калька-норматив   | И совсем я не<br>грязная<br><br>Калька-норматив   | Опущение  |
| 65) you don't care<br>for nothing but<br>yourself.  | Только о себе<br>думаете, а на<br>других наплевать.<br><br>Контекстуальный<br>перевод   | на всех вам<br>наплевать, кроме<br>себя.<br><br>Контекстуальный<br>перевод  | Вам наплевать на<br>всех, кроме себя!<br><br>Контекстуальный<br>перевод,<br>Грамматическая<br>трансформация<br>(замена типа<br>предложения) |
| 66) If I'd known<br>what I was letting<br>myself in for, I<br>wouldn't have<br>come here. | Если б я знала, что<br>тут такое выйдет,<br>ни за что бы не<br>пришла.<br><br>Полукалька  | Знала бы я, что<br>здесь получится, ни<br>за какие коврижки<br>не пришла бы.<br><br>Приблизительный<br>перевод<br>(функциональный<br>аналог)        | Знала бы, и сюда б<br>не пошла.<br><br>Полукалька,<br>опущение  |
| 67) but it do seem a<br>waste of money  | что ж зря деньги<br>тратить<br><br>Полукалька   | чего деньги зря<br>переводить   | зачем деньги зря<br>тратить<br><br>Полукалька   |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  |  | Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)  |  |
| 68) them as pinched it done her in.                                | кто шляпу спер, тот и тетку укокошил.<br><br>Полукалька,<br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)   | Кто шляпу стибрил, тот и тетку пришил!<br><br>Полукалька,<br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)                                 | кто спер, тот и тетю пришил.<br><br>Полукалька,<br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)  |
| 69) Them she lived with would have killed her for a hat-pin        | Вы не знаете, что там у них за народ, они её и за булавку шляпную могли убить<br><br>Контекстуальный перевод   | Да эта публика могла пристукнуть ее за шляпную булавку<br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог),<br>Контекстуальный перевод    | Которые с ней жили и за шляпную булавку убьют<br><br>Полукалька  |
| 70) Hard enough for her to live without being worried and chivied. | И так жизнь нелегкая, а тут еще всякий измывается.<br><br>Контекстуальный перевод,<br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)               | И так тебе жизни нет, а тут еще каждый цепляется да надсмехается.<br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)                     | И так жизнь собачья, да еще пристают всякие.<br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог) |
| 71) but I haven't the nerve.                                       | А если у меня духу не хватает?<br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог),<br>Грамматическая трансформация<br>(замена типа предложения) | А если духа не хватает?<br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог),<br>Грамматическая трансформация<br>(замена типа предложения) | но у меня не хватает мужества.<br><br>Контекстуальный перевод  |
| 72) If I was one of the deserving poor                             | Если б я был из породы достойных бедняков  | Будь я достойным бедняком<br><br>Калька   | Кабы я был достойным бедняком  |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог)   |  | Калька  |
| 73) That's the tragedy of it, ma'am.   | В том-то и трагедия, мэ.м.<br><br>Полукалька,<br>Транскрипция  | В том-то и трагедия, мэ.м.<br><br>Полукалька,<br>Транскрипция  | В этом-то и трагедия, мадам.<br><br>Калька  |
| 74) <b>Do I not!</b> Them she lived with would have killed her for a hat-pin, let alone a hat. | <b>А чего ж!</b> Вы не знаете, что там у них за народ, они её и за булавку шляпную могли убить, не то что за шляпу.<br><br>Контекстуальный перевод | <b>Великое дело!</b> Да эта публика могла пристукнуть ее за шляпную булавку, не то что за целую шляпу.<br><br>Приблизительный перевод<br>(функциональный аналог) | <b>А то!</b> Которые с ней жили и за шляпную булавку убьют, не то что за целую шляпку.<br><br>Контекстуальный перевод |
| 75) Fairly blue with it, she was.  | Совсем синяя уже была. Я сама видела.<br><br>Контекстуальный перевод   | Она аж посинела, я своими глазами видела.<br><br>Контекстуальный перевод   | Я ее видела своими глазами. Она уже вся посинела.<br><br>Контекстуальный перевод                                      |
| 76) I'm a good girl, I am  | Я не какая-нибудь, я честная девушка.<br><br>Контекстуальный перевод,<br>Приблизительный перевод (родовидовая замена)                              | я не какая-нибудь, я девушка порядочная.<br><br>Контекстуальный перевод,<br>Приблизительный перевод (родовидовая замена)   | Я девушка честная<br><br>Приблизительный перевод (родовидовая замена)   |
| 77) I ain't got no mother.   | Нет у меня матери.<br><br>Калька-норматив  | Нет у меня матери.<br><br>Калька-норматив  | Нет у меня матери.<br><br>Калька-норматив   |
| 78) He give it to me, not to you.  | Это мне дали, а не вам.<br>Полукалька  | Он не вам его дал, а мне.<br>Калька  | Это мне дали, а не вам.<br>Полукалька   |